



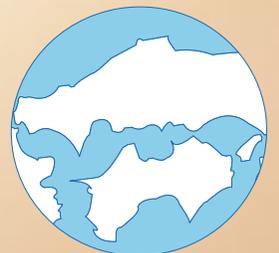
中・四国

# アメリカ文学研究

Chu-Shikoku Studies in American Literature

*June, 2019*

No. **55**





# 中・四国 アメリカ文学研究

*Chu-Shikoku*

*Studies in American Literature*

No. 55

June 2019

中・四国アメリカ文学会

The Chu-Shikoku American Literature Society



# 目 次

## 論文

- Whose Story Should Readers Believe on the *San Dominick*?:  
Melville's Politics of Translation in "Benito Cereno"  
.....FUJIMOTO Yukinobu 1

## 第47回大会シンポジウム報告

- ラフカディオ・ハーンとアメリカ文学  
.....渡部 知美、宮澤 文雄 12  
横山 純子、小泉 凡

## 書評

- 中西佳世子・林以知郎 編著  
『海洋国家アメリカの文学的想像力—海軍言説とアンテベラムの作家たち—』  
.....藤本 幸伸 33
- 花岡秀 監修、藤平育子、中良子 編  
『フォークナー文学の水脈』  
.....重迫 和美 36
- 広瀬佳司・伊達雅彦 編著  
『ユダヤ系文学に見る聖と俗』  
.....三重野 佳子 40

# CONTENTS

## Article

- Whose Story Should Readers Believe on the *San Dominick*?:  
Melville's Politics of Translation in "Benito Cereno"  
.....FUJIMOTO Yukinobu 1

## Report of Symposium at the 47th Conference

- Lafcadio Hearn and America  
.....WATANABE Tomomi, MIYAZAWA Fumio 12  
YOKOYAMA Junko, KOIZUMI Bon

## Book Reviews

- .....FUJIMOTO Yukinobu 33  
SHIGESAKO Kazumi  
MIENO Yoshiko



Whose Story Should Readers Believe on the *San Dominick*?:

## Melville's Politics of Translation in "Benito Cereno"

FUJIMOTO Yukinobu

Antebellum readers of "Benito Cereno" may have assumed that almost all the whites and Africans on the *San Dominick* communicated in English. There are, however, several residues left in the text which show that the American captain Amasa Delano, the Spanish captain Benito Cereno, and his servant Babo have spoken Spanish instead of English. This novella was based on chapter XVIII of Amasa Delano's *A Narrative of Voyages and Travels in the Northern and Southern Hemispheres* (1817). Delano rescued the seemingly wrecked Spanish ship, on which, he recorded, "I spoke Spanish, and the negro understood me" (Melville 818). Why does Melville leave some traces of Spanish in the text if he aims to convince readers that English is the lingua franca on the ship? What does he intend these traces to signify to his readers?

When we pay closer attention to details in the text, we see that the linguistic situation on the ship is multilingual: English, Spanish, Portuguese ("the Spaniard ... was vainly shrinking away, with husky words, incoherent to all but the Portuguese" (99)), and an indigenous language of the Africans ("with some African word ... he [an elderly negro] tossed the knot overboard" (76)). For some reason, however, readers presume that the white and black people speak English instead of Spanish. They take the multilingual situation on the ship for an English-dominated one, despite the fact that the characters in the story are speaking Spanish.

Recent criticism of "Benito Cereno" has turned major attention to the issue of nineteenth century slavery and other discourses embedded in the novella.<sup>1</sup> This essay, however, highlights Melville's textual or linguistic strategy, especially his political strategy of translation.<sup>2</sup> When a dominant culture subjugates other races or peoples, it creates images regarding them based on the hierarchical model of civilization with the dominant culture at its apex. When a hegemonic culture translates subjugated cultures or societies, the translation process presupposes the mission on the part of the hegemonic culture to civilize the subjugated culture or society. The representations of subjugated races or peoples, once circulated through translated texts, are easily assumed to be natural or real. Therefore, the notion of innocent or transparent translation of other peoples functions as a tool of subjugation by the hegemonic culture.

This innocent or transparent translation is closely related to stereotypes. Stereotypes are a form of knowledge of other races or peoples, which needs no proof of validity and ignores who or what people really are. Stereotypes can help a dominant culture to consolidate its superiority over other races or peoples. But once a translated text loses its transparency or innocence and the origin of the translation process is questioned, the translation unwittingly reveals the reality of subjugated peoples and, by extension,

Whose Story Should Readers Believe on the *San Dominick*?:  
Melville's Politics of Translation in "Benito Cereno"

an intractable Other which the dominant culture cannot suppress.

If Delano and others speak Spanish on the ship, we can hypothetically suppose that Melville translates the originally Spanish discourses on the ship into Standard American English to convince antebellum readers of English monolingualism on the ship. He, nevertheless, leaves traces of Spanish in the text. So, readers who notice these textual residues would find Delano, Cereno, Babo, and others interacting in Spanish and figure out what ideological implications the translation involves. Readers who imagine Delano must have awkward communication in Spanish might notice another fact; that Babo is deprived of his mother tongue and forced to speak Spanish. Although Spanish is Cereno's native language, he only repeats what Babo orders him to say. If we consider this linguistically confining situation, we wonder whose story is finally authenticated on the *San Dominick*. Which language plays a hegemonic part on the ship, English, Spanish, or other languages?

This essay first examines the textual residues of Spanish and the ideological implications of the falsely English dominant situation on the ship. Then, we identify who were readers in the burgeoning print culture in nineteenth century America. In this cultural milieu, Frederick Douglass published his first story "The Heroic Slave" in 1852. In the story, Douglass creates an ex-slave hero, Madison Washington, who speaks and writes Standard American English and is therefore entitled to represent the qualities which liberal white Americans would accept as human: "good nature and kindness" and "intelligen[ce] and brave[ry]" (Douglass 28). Washington aspires for freedom in antebellum America by acquiring Standard American English. Comparing Melville's and Douglass's texts, we will consider what cultural perception Melville intends to suggest to his readers.

### 1) Spanish residues in the text

There are five Spanish residues left in the text in addition to the sentence painted on the figurehead "*Seguid vuestro jefe*" (49). Delano feels "no small satisfaction" with his Spanish ability to "converse with some freedom in their native tongue" (51) and to "issu[e] his orders in his best Spanish" (92). He is presented as being a relatively good speaker of Spanish. When an aged sailor says something to Delano "in broken English—the first heard in the ship," "the long, slow words in Spanish ... almost operated as covers to the brief English between." Delano guesses that what the man is uttering is something like "Undo it, cut it, quick" (76). Finally, the deposition "translated from one of the official Spanish documents" (103) reveals that "the negro Babo understands well the Spanish" and "some others ... likewise understood the Spanish" (110). Melville leaves in the text enough fragments for us to construe the common language on the ship as Spanish.

Despite these Spanish traces, why does Melville allow readers to assume that the whites and Africans on the ship are speaking English? When Delano feels less embarrassed in communicating with Cereno and Babo, readers get to feel they can easily understand what the whites and Africans are saying as if they spoke English, and readers may therefore convince themselves that English is the lingua franca on the ship. In short, Delano's seemingly unembarrassed communication with Cereno and Babo under-

lies readers' assumption of English monolingualism on the ship.

Delano's seemingly facile communication also allows readers to distance themselves from him and be critical of his stereotypical understanding of Cereno and the Africans. He is suspicious of Cereno because "[t]he whites ... by nature, were the shrewder race" (75). Conversely, he has "all his old weakness for negroes" (84) and at the same time he presupposes that Africans are "to be the manipulated subject of [the whites]" (83). When Cereno tells his miserable story, Delano can sense that there is "a gloomy hesitancy and subterfuge" (68) about his manner, and surmises that he is "making up his tale for evil purposes" (69).

He recalled the Spaniard's manner while telling his story. There was a gloomy hesitancy and subterfuge about it. It was just the manner of one making up his tale for evil purposes, as he goes. But if that story was not true, what was the truth? ... If Don Benito's story was throughout an invention, then every soul on board, down to the youngest negress, was his carefully drilled recruit in the plot: an incredible inference. ...

For the rest, whatever in a serious way seemed enigmatical, was now good-naturedly explained away by the thought that, for the most part, the poor invalid scarcely knew what he was about. (68-69)

Delano's stereotypes of Spaniards and Africans prevent him from believing that "every soul on board, down to the youngest negress, was his carefully drilled recruit in the plot." Delano laughs off his surmise as "an incredible inference."

Antebellum educated readers would have known from newspapers and magazines that the former black slave Toussaint Louverture had revolted against the French colonization of Haiti and successfully won independence in 1801. They were deeply concerned about black slaves' potential for revolt and ferocious violence. So, when Delano "good-naturedly explain[s] away" "whatever in a serious way seem[s] enigmatical," readers might well dismiss him as too naïve and deride him as what Eric Sundquist refers to as "the limits of the American innocence" (93).<sup>3</sup>

His innocence or naivety is also reflected in his impressions of Cereno's timidity: "a curious, conspirator, Guy-Fawkish twang" (79) and "a more terrified aspect than" "James the First of England" (86). Guy Fawkes, a zealous Catholic and a leading plotter in the Gunpowder Plot of 1605, attempted to kill the Protestant king, James the First, and restore a Catholic queen to the throne. Delano describes the same person in conflicting epithets: a conspirator plotting to kill the king and the king worrying about his assassination by the conspirator. Antebellum educated readers could have easily sensed Delano's intellectual naivety and feel impervious to it.

Delano's quasi-fluent communication on the ship underlies readers' assumption of English monolingualism and their intellectual advantages over Delano. Then, what is veiled from readers when the originally Spanish situation is turned into English monolingualism? Once English is regarded as the lingua franca on the ship, the imperial authority and dominance of the Spanish language are suspended and ac-

cordingly the fact that Babo is forced to speak Spanish is obscured. English-speaking Babo and his servility perfectly correspond with the stereotypes of blacks which American whites including Delano have traditionally absorbed. Consequently, the truth of the slave revolt on the *San Dominick* is successfully masked. At the same time, the truth of Babo's playing an obedient black suited to the stereotype is also shrouded from both Delano and the readers. English monolingualism on the ship, therefore, entraps Delano, Cereno and Babo in a dilemma of being excluded from access to the truth.

## 2) Implications of Spanish-to-English translation

As Wyn Kelley points out, the narrative structure of the novella is designed for antebellum readers to "identify first with Delano, ... and then with Cereno" and finally "find themselves confronting Babo in the end and being reminded that, as violent as his actions have been, those of the whites are equally if not more horrific." Kelley asks "[w]hat kind of reader identifies with Delano and why," and "[w]hom *can* one trust in the story"(117). The indeterminacy over who is a main character should have provided readers with an opportunity to reexamine their epistemological advantages over Delano and his stereotypes of the Spaniard Cereno and his loyal servant Babo. The stereotypes of Spaniards and Africans and the official record of the slave revolt reveal Cereno's false "despotic command"(116), Delano's "generosity and piety"(112) and Babo's "malign machinations"(115). The only truth not to be revealed, however, is Babo's true motive to organize "malign machinations." The deposition records only the Africans'brutality and ferocity, but not who Babo really is and what causes him to design "malign machinations."

The lacuna in the court records is compensated for only when readers realize all the transactions on the ship have been translated from Spanish to English. In fact, Melville slightly rewrites the prefatory remark of the deposition section of *A Narrative of Voyages and Travels*;

The following Documents were officially translated, and are inserted without alteration, from the original papers.... My deposition and that of Mr. Luther, were communicated through a bad linguist, who could not speak the English language so well as I could the Spanish.... The Spanish captain's deposition, together with Mr. Luther's and my own, were translated into English again, as now inserted; having thus undergone two translations. (825; emphasis added)

Melville intentionally omits an important part involved in the process when the legal document is translated. Delano's testimony in English is badly translated into Spanish by "a bad linguist" and then the badly translated Spanish is further translated into the English which he cannot be really responsible for. If the translation process is exactly reproduced, readers could have easily imagined that Delano has experienced linguistic violence and has also been deprived of his voice to speak the truth like Babo and Cereno. Melville presents Cereno as a Spanish master who is divested of his voice to speak the truth: "[h]is voice was like that of one with lungs half gone, hoarsely suppressed, a husky whisper"(52). He

intends to indicate that Delano's and Cereno's linguistic deprivation of sovereignty is similar to Babo's violent deprivation of his mother tongue and forced acquisition of imperial Spanish. He employs the translation process to create a dilemma in which each character is being linguistically deprived of a sovereign self. In this dilemma, subjects who lose their own voice cannot escape from other cultures' stereotypical or ideological gaze: for example, in the readers' view, Delano is almost always a good-natured but naïve captain whose stereotypes of Spaniards and Africans prevent him from understanding the truth of the slave revolt on the ship.

The most outstanding scene in which linguistic sovereignty is covertly at stake is the oft-quoted shaving one. So far Babo has used "Babo" to refer to himself like a child does. In the shaving scene, however, Babo for the first time uses the first-person singular "I" to refer to himself and the second-person singular to talk to Cereno.

You must not shake so, master. —See, Don Amasa, master always shakes when I shave him. And yet master knows I never yet have drawn blood, though it's true, if master will shake so, I may some of these times. Now master, " he continued. ...

"See, master, —you shook so—here's Babo's first blood." <sup>4</sup> (85–86; emphasis added)

This scene does not exist in *A Narrative of Voyages and Travels*. Melville inserts it to remind readers of the different formation of linguistic subjects between English and Spanish. Spanish does not require the first-person singular thanks to the conjugation of the verb. By contrast, English always requires the first-person singular: "I shave him," which can be translated into "le afieto" in Spanish ("le," indirect object, corresponds with "him" and "afieto" means "I shave" ).

The "I" that Babo is employing here has the independent and justifying power to narrate a story as he chooses to. Once this "I" has "the power and eloquence of language" which reflects "the highest expression of humanity" (Young 94), it will acquire a voice to tell a plausible story. Babo is no longer an obedient servant, but looms as an intractable Other to Cereno. Just after the shaving scene, Delano witnesses, Babo's cheek is bleeding. Babo voluntarily enlightens him, saying that "only the sour heart that sour sickness breeds made him serve Babo so; cutting Babo with the razor, because, only by accident, Babo had given master one little scratch" (Melville 88). Babo can freely impose on his master stereotypical images of "Spanish spite" and "ugly passions" which "this slavery breeds ... in man" (88). In the theatrical performance under Babo's command, Cereno is represented as a sullen, whimsical, and despotic captain. Consequently, Delano (and readers alike) construes him as such, regardless of the real identity of Cereno. What the scene implies is that Cereno is being deprived of a sovereign self or the dignity of self-worth, which he has exerted over his African slaves until the revolt. Thus what Cereno is terrified at is less the potential physical threat than the deprivation of his sovereignty which the Spanish domination over Africans has afforded him.

Melville leaves Spanish traces in the text in the hope that readers will wonder what would be at stake if this story were translated from Spanish to English. In the translated text, characters exert only

limited control over their own speech; Delano experiences awkward communication in Spanish, Babo is forced to speak his master's language, and Cereno repeats what Babo orders him to say. The translation process suspends each character's linguistic sovereignty, so they temporarily lose their own speech to show their identity. Consequently, they are susceptible to or cannot escape from stereotypes others impose. In the deposition, Delano witnesses his speech being badly translated. Cereno only acts in Babo's scenario of hiding his revolt. Babo himself has no choice but to behave like an obedient servant, if he wants to hide the revolt. Every character temporarily loses their linguistic sovereignty and is exposed to mutual stereotypical gazes.

Melville aims to remind antebellum educated readers of the risks of stereotypical understanding of others. Educated readers easily assume that they can understand other races or peoples based on their ethnocentric knowledge which newspapers or magazines have provided. As a result, they are easily convinced that they understand the Spaniards and Africans in the story, despite the fact that the reasons why Babo keeps his silence in the court, and what Cereno's "[t]he negro" (116) signifies, remain unsolved. Melville makes up a monolingual situation on the ship, leaving Spanish traces in the text. He does this to make readers realize the risks of their facile ethnocentric understanding.

### 3) Literacy and "The Heroic Slave"

Maurice S. Lee argues that Melville writes a new story "sensitive to the psychology of Otherness" (512), and that "Melville as a writer at work imagines a future community" (514). He suggests that Melville entrusts the understanding of his story to future readers, because "Melville's distrust of the political present and his abiding skepticism compel him to construct a future discourse in which, he hopes, speech is more profitably practiced and some truths are not literally beyond words" (514). Lee clarifies the complicated structure of this novella; Melville embeds his skepticism of both Democrat' and Whig'stances toward slavery in many layers in order for us to resist "readerly racism by exposing the Delano in all of us" (512). This novella, however, was published in 1855, so Melville must have written it for his contemporary readers. Who, then, were readers in nineteenth century America?

In his online magazine "A Publisher's History of American magazines—Magazine growth in the Nineteenth Century," Peter Hutchinson shows estimated literacy rates between 1830 and 1880.<sup>5</sup> In 1850, 75 percent of white men could read, while black men's literacy rate was only 15 percent. Hutchinson concludes that the younger white native-born male population in urban areas in Northern states was more likely to be literate due to their higher social status and easier access to printed materials. Around 1850, black people in Northern states were almost all free and literate. Not all of them, however, could afford to subscribe to newspapers and magazines. In nineteenth century print culture, liberal-minded younger whites in Northern states constituted readers who had access to political and literary newspapers or magazines being published in urban cities like New York. Readers, nineteenth century writers presupposed, therefore, were these urban male whites with liberal ideas.

In this cultural milieu, Frederick Douglass began to write. Ex-slave Douglass would have wished to

use the burgeoning print culture to purge the white reading public of racism about blacks' inferiority or servility. He would also have wanted to create a noble black who could speak Standard American English as "the highest expression of humanity" and to join hands with other free blacks to promulgate the idea so that black people could restore their own dignity or self-respect. In fact, many of his contemporary free blacks were literate but poor, so he had to depend on urban liberal-minded whites to promulgate the idea of intellectual and moral blacks worthy of humanity.

In "The Heroic Slave," Douglass creates a protagonist Madison Washington, who acquires "knowledge of language" "equal to that of any schoolmaster" (65). Madison is a man of "nothing savage or forbidding," but instead is a man "of good nature and kindness" and is "intelligent and brave" (28). He is also endowed with almost every quality that the whites have assigned to themselves: "every sign of sincere gratitude," "a heart full of honest manliness," "a nature so noble" (45). Madison is represented as a man of heroic prowess, so that he could indict slave traders for their "murderous business" on the grounds that "[t]he inconsistency is so flagrant and glaring, that it would seem to cast a doubt on the doctrine of the innate moral sense of mankind" (60). "[F]or our freedom" (66), he plots a revolt on the *Creole*. Then, he evokes the spirit of the Declaration of Independence to justify his motive for the slave revolt; "[w]e have done that which you applaud your fathers for doing, and if we are murderers, so were they" (66).

Douglass employs the ideas of inalienable rights (freedom and equality) and moral probity to persuade liberal-minded young whites in urban cities to support his anti-slavery movement. Susan M. Ryan points out that Douglass writes to make his writing serve "as a defense of 'the enslaved people' as a whole, who are alleged to be 'so low in the scale of humanity, and so utterly stupid, that they are unconscious of their wrongs, and do not apprehend their rights'" (95). He disseminates his hard-earned dignity as a commodity or "public property" (99) and accordingly demonstrates that black people are worthy of sovereignty. At the same time, he ends up making more ambiguous a difference "between the making of books and the making of moral reputations" (103). Ironically, the more his white readers consumed his writings in the literary market, the more he had to continue writing to gratify them. In a sense, Douglass was dependent on liberal-minded whites to disseminate the sovereignty of "the enslaved people," and in exchange lost part of his intractable Otherness.

#### 4) Images of black people *Putnam's* readers embrace

When Douglass was struggling to advertize the image of a noble black in the literary market, what kind of images of blacks did most liberal whites embrace? *Putnam's Monthly Magazine* in which "Benito Cereno" appeared in 1855 carried articles titled "Negro Minstrelsy" and "About Niggers" in the same year. *Putnam's* took over the readers of the conservative *Whig Review* (closed in 1852) and earned the reputation of publishing the country's best writing. The circulation varied between 12,000 and 20,000, a modest number compared to 100,000 *Harper's New Monthly Magazine* boasted of. The readers of *Putnam's* were literary or liberal-minded urban whites, so articles and stories in the magazine

reflected liberal-minded whites' interests and concerns.

"Negro Minstrelsy" represents black people's characteristics as "their happiness and levity," "its vivacity and liveliness," "its simplicity and quaintness" (74). The writer admits "the difficulty of thoroughly comprehending the negro dialect," and deplores their unwillingness "to show to the world the richest treasures of their literature," and finally "conclude[s] that their intellects could only retain the words when assisted by the music" (78). This illustrates inveterate stereotypes of black people: simplicity, happiness or immunity to hardship, intellectual inferiority, inability to speak Standard American English. Consequently, *Putnam's* circulated the persistent image of blacks' intellectual simplicity and happy-go-lucky vivacity among urban liberal whites.

"About Niggers" pretends to admire "that barbaric splendor" of "the true nigger—that sable and glossy skin, that ivory mouth, that lithe and stalwart form" (608). Taking black people's intellectual inferiority for granted, however, this article claims that "as they cannot be masters, they must be slaves" because "they are weak, and it is the business of the strong to rule them." And who is strong or weak is easy to decide "because the color of the skin settles it" (610). The writer justifies the paternalistic duty of the strong white to take care of the weak black. The article further insists that "the nigger has terrible capacities for revenge and hatred (which opportunity may develop, as in St. Domingo)" (612). The whites' duty to control black people this magazine insists is basically the same as Southern proslavery thinkers claimed, and the magazine is concerned that the blacks may trigger a riot against white people unless their "terrible capacities for revenge and hatred" are successfully suppressed.

Even liberal-minded readers in Northern states also shared the stereotype of black people held by Southern advocates of slavery. To Douglass's chagrin, just as a package of bills known as the Compromise of 1850 were passed in Congress, the force of anti-slavery movements in the Northern states began to weaken, because the Compromise managed to circumvent the imminent danger of disunion for a while. In this social and cultural milieu, Douglass had to disseminate black sovereignty among readers with inveterate stereotypes of black people. He vainly waged a lonely battle against deep-seated paternalism, by flourishing his intellectual and moral prowess.

## Conclusion

In this novella, nobody is entitled to tell the truth. On a stage named the *San Dominick*, Babo writes and directs a drama to hide his revolt. In it, Cereno repeats lines allotted by Babo, Babo himself plays the stereotypical role of an obedient servant, and Delano enjoys the drama like a loyal audience would. Antebellum readers criticize Delano for his "American innocence" because they know with hindsight that Babo is the ringleader of the revolt. There remain, nonetheless, several mysteries unsolved; why multilingualism on the ship is turned into English monolingualism, what Cereno tries to signify by "[t]he negro," why the deposition records only the Africans' brutality and ferocity excluding their woe-filled experiences of enslavement, and what Babo's silence in the court signifies.

Taking into consideration these mysteries, we can say that "Benito Cereno" is a story about who is

authenticated to tell the truth, or that the truth is susceptible to transmutation or revision depending on who tells it. Melville presents to his readers this story as a translated text and demonstrates that the truth can be revised or retold by the people who own the dominant language in their culture. In a situation in which the dominant language in a hegemonic culture is translated into another culture's dominant language, Delano and Cereno are temporarily divested of their sovereign speech and turned into a people violently deprived of their voice. Formerly dominant people are subject to another culture's stereotypical or ideological gaze, and cannot tell their true stories or show their identities (this is a situation Babo and his people are trapped in). Frederick Douglass, as an ex-slave, was authenticated to tell the true stories of his enslaved people, but he had to acculturate his writings to his white readers' interests and consequently failed to present a black self as an intractable Other to American whites. Melville's strategy of incorporating translation process into story-telling is to avoid facile assimilation of an intractable Other by a hegemonic culture.

This essay is a fully revised version of my presentation given at Hijiyama University on December 5, 2015.

## Notes

- 1 See Lee, Newman, Stuckey, and Tawil for more information on recent criticism on "Benito Cereno."
- 2 My understanding of translation in this essay is partly based on Tejaswini Niranjana's *Siting Translation*. She explicates "translation as a significant technology of colonial domination" (21). The Western notion of history "views the knowledge and ways of life in the colony as distorted or immature versions of what can be found in 'normal' or Western society" (11). British or European orientalists undertook "the task of translating and thereby *purifying* the debased native texts" (16) to present the former greatness of the colony not only to Europeans but also to the colonized people themselves.
- 3 Caroline L. Karcher interprets this scene in the same vein; "he [Delano] rejected the notion of collusion between the two [Cereno and Babo], in language revealing his susceptibility to the racist ethnology that was gaining currency in the mid-1850" (130). She also refers to readers: "the reader who unwittingly joins Delano in fantasizing about the Negro's peculiar aptitude for gratifying white men's forbidden cravings finds himself willy-nilly embracing an ideology that justifies imprisoning the Negro in that role" (132).
- 4 Here is the Spanish translation of the passage. In the translation, no first-person singular is used to refer to the subject "I."
 

—Ne debe temblar así, amo. Vea, don Amasa, el amo siempre tiembla cuando le afieto. Y, sin embargo, el amo sabe que todavía nunca le he hecho sangre, aunque es verdad que si el amo iembla así, puede que se lo haga alguna vez de ésta. Vamos, amo, — siguió —

—Vea, amo, ¡tiembla tanto! Ésta es la primera sangre que le saca Babo. (Lavid 170–171)

5 Although Hutchinson admits that it is difficult to define literacy, he notes that people who can read well or barely are all classified as literate. Black men's literacy rates (7% to 30%) remain rather low throughout the nineteenth century. Almost all white men could read until 1880 and more than half of 10 and over population could read in 1850.

Janet Cornelius emphasizes that "[s]laves were aware of the promise of literacy as a path to mobility and increased self-worth"(181). She also points out that 8.8 percent of runaway slaves who used the Underground Railroad in the 1850 "knew how to read and write." The slaves who could read and write "were usually chosen to travel with their masters"(183). Considering the low literacy rate of free blacks as a whole, Douglass was definitely an exceptional black.

## Works Cited

- "About Niggers." *Putnam's Monthly Magazine* vol.6, Dec.1855, pp.608–612. Hathi Trust Digital Library, [babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=coo.31924079637421;view=1up;seq=1](http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=coo.31924079637421;view=1up;seq=1).
- Cornelius, Janet. "'We Slipped and Learned to Read:' Slave Accounts of the Literacy Process, 1830–1865." *Phylon*, vol.44, no.3, 1983, pp.171–186.
- Douglass, Frederick. "The Heroic Slave." *Three Classic African-American Novels*, edited by William L. Andrew and with an Introduction, A Signet Classic, 2003, pp.23–69.
- Hutchinson, Peter. "A Publisher's History of American Magazines—Magazine Growth in the Nineteenth Century." *The Magazinish*, [www.themagazinish.com/Magazine\\_History.html](http://www.themagazinish.com/Magazine_History.html).
- Karcher, Caroline L. *Shadow over the Promised Land: Slavery, Race, and Violence in Melville's America*. Louisiana State UP, 1980.
- Kelley, Wyn. *Herman Melville: An Introduction*. Blackwell Publishing, 2008.
- Lee, Maurice S. "Melville's Subversive Political Philosophy: 'Benito Cereno' and the Fate of Speech." *American Literature*, vol.72, no.3, 2000, pp.495–519.
- Melville, Herman. *The Piazza Tales and Other Prose Pieces, 1839–1860*. Edited by Harrison Hayford et al., Northwestern UP/Newberry Library, 1987.
- . *Bartleby, el escribiente / Benito Cereno / Billy Budd*. Translated by Julia Lavid. Madrid: Cátedra, 2012.
- "Negro Minstrelsy—Ancient and Modern." *Putnam's Monthly Magazine* vol.5, Jan. 1855, pp. 72–79. Hathi Trust Digital Library, [babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=coo.31924079575431;view=1up;seq=5](http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=coo.31924079575431;view=1up;seq=5).
- Newman, Lea Bertani Vozar. *A Reader's Guide to the Short Stories of Herman Melville*. G.K.Hall & Co.,1986.
- Niranjana, Tejaswini. *Siting Translation: History, Post-structuralism, and the Colonial Context*. U of California P,1992.
- Ryan, Susan M. "Douglass, Melville, and the moral Economics of American Authorship." *Frederick Douglass and Herman Melville: Essays in Relation*, edited by Robert S. Levine and Samuel Otter, U of North Carolina P, 2008, pp. 88–109.

- Stuckey, Sterling and Joshua Leslie. "Aftermath: Captain Delano's Claim against 'Benito Cereno.'" *Modern Philology*, vol.85, no.3, 1988, pp.265 – 287. *JSTOR*, doi/10.1086/391631.
- Sundquist, Eric J. "Benito Cereno and New World Slavery." *Restructuring American Literary History*, edited by Sacvan Bercovitch, Harvard UP, 1986, pp. 93 – 122.
- Tawil, Ezra F. "Captain Babo's Cabin: Stowe, Race and Misreading in 'Benito Cereno.'" *Leviathan*, vol.8, issue2, June2006, pp.37 – 51. *Wiley Online Library*, doi/full/10.1111/j.1750 – 1849.2006.01133.x.
- Young, Joseph. "A Reversal of the Racialization of History in Hegel's Master/Slave Dialectic (Douglass's "Heroic Slave" and Melville's 'Benito Cereno')." *Race and the Foundations of Knowledge: Cultural Amnesia in the Academy*, edited by Joseph Young and Jana Evans Braziel, U of Illinois P, 2006, pp.94 – 113.

## 中・四国アメリカ文学会第47回大会シンポジウム

## ラフカディオ・ハーンとアメリカ文学

## まえがき

渡部 知美

アメリカ文学、イギリス文学、アイルランド文学、日本文学、ラフカディオ・ハーンについてまとまった記述のある文学史の本を見つけるのは難しい。日本人に馴染みのある怪談「雪女」や「耳なし芳一」の物語は、英語で元々書かれていたのを日本語に翻訳したものである。

ハーパー社の通信員としてマルティニーク島に行ったのと同じように、ルポルタージュを書くつもりで行った日本で、松江の士族の娘小泉節との家庭生活に終の住処を見出したハーンは紀行文、エッセイ、文学作品を書き、アメリカの出版社に送り続けた。彼はアメリカの読者向けに書いていたのである。母との生き別れ、左目の失明、養育してくれたプレナン夫人の破産、幼い頃より不幸な出来事を経験した彼は、ロンドンでの貧窮生活の後アメリカへ移民をする。20年余りを過ごしたアメリカはハーンにとってどういう意味があったのか。

シンシナティから移り住んだニューオーリンズは、暖かく、クリオール文化の香り漂う異国情緒のある町で、彼はここでの生活を好んでいる。19世紀後半のアメリカには、アイルランドや南欧、中欧、東欧といったヨーロッパの貧しい地域から多くの移民が押し寄せている。大都会の片隅で生の営みを続けている人々の生の一齣一齣は、民俗学的関心を持ちかつ新聞記者をしていたハーンにとって興味を惹かれるものだった。そして、アメリカに開けたマーケットが、ハーンの手になる文筆を認めてくれたのである。アメリカは彼にとって、まず、文筆家、作家としての自分を受け入れてくれる場所であった。

マッカーサーの副官を勤めることになるボナ・フェラーズは、陸軍士官学校で英文学の授業をするために、ハーンが東京帝国大学で行った講義を学生がとったノートから編集された *Interpretations of Literature* (1915) を選んだ。アメリカ式綴りで書かれていること、アメリカ文学（エドガー・アラン・ポーとヘンリー・ウォッツワース・ロングフェロー）への言及があること、文学の面白さを分かり易く説いていることが、フェラーズがそれを選んだ理由であると、平川祐弘氏は推察している（平川 254）。彼は、日本人チューター渡辺ゆりの薦めで初めてハーンの著作に接したのであるが、ハーンの日本論を通して、天皇がヨーロッパの専制君主とも聖書の God と異なるということを理解するに至る。このことは、戦後象徴天皇制が採用されることと関わりが全くないとはいえないと思われる。日本の天皇のあり方に理解を示す西洋人がいたということは、大切なことと思われる。戦後の日本と日米関係を考える上で、ハーンの日本理解は過小評価できないのではないかと考えられる。

ハーンにとってのアメリカの意味とハーンとアメリカ文学との接点を探りながら、文筆家、作家としてのハーンに様々な角度から光を当て、ハーンの独自性を浮かび上がらせることで、ハーンへの理解を深めたい。

まず、日本的霊の受容・創造という観点から、ハーンのマルティニーク島滞在と彼の母への思慕の持つ意味を考察する。

宮澤文雄氏が、世紀転換期の変容するアメリカとの関係においてハーンがどのように位置付けられるかを、ハーンと同様に新聞記者として出発した自然主義作家シオドア・ドライサーと比較考察する。ハーンは近代化、産業文明社会を嫌ったのであるが、社会が変容することから生じる不安や危機感をドライサーと共有していたと結論付ける。

横山純子氏が、ハーン作品の重要なテーマである母性を取り上げ、アメリカ時代に書かれた小説『ユーマ』(1890)の黒人乳母 da の母性に関し、マーガレット・ミッチェルやハリエット・ピーチャー・ストウの作品に描かれた南部の黒人乳母 mammy に言及しつつ、考察をする。自らに託された白人の子供への母性愛から人種の垣根を越えて子供を守る乳母を創造した点に、ハーンの実験性があると結論付ける。

小泉凡氏が、日本でのハーンの実績が後のアメリカや日米関係に及ぼした影響について、氏の専門である民俗学の研究成果を踏まえ、貴重な資料を提示しつつ考察を進める。天皇と日本人の天皇崇拝のあり方をハーンの実作を通して理解していたアメリカ人軍人と象徴天皇制との関わり、輪廻転生、再生物語に期待される社会的意義について考察をする。また、国際交流という現実に結実するかたちで21世紀になっても生きているハーンの実・マインドの意味を提示する。

## Works Cited

平川祐弘『小泉八雲とカミガミの世界』東京：文藝春秋，1988.

## 霊の創造—ハーンとトニ・モリスン

渡部知美

### 1. ハーンと樹木

ラフカディオ・ハーンは1887年（明治20年）カリブ海に浮かぶマルティニーク島に行き、クリオール民話収集等を行っている。*Two Years in the French West Indies*（1890）は、二年に及ぶ滞在の成果の一つである。この紀行文の一篇“La Guiablesse”においてハーンは熱帯の木について記している。

Night in all countries brings with it vaguenesses and illusions which terrify certain imaginations;—but in the tropics it produces effects peculiarly impressive and peculiarly sinister. Shapes of vegetation that startle even while the sun shines upon them assume, after his setting, a grimness—a grotesquery—a suggestiveness for which there is no name. . . . In the North a tree is simply a tree;—here it is a personality that makes itself felt; it has a vague physiognomy, an indefinable *Me*: it is an Individual (with a capital I); it is Being (with a capital B). (III 222)

また“A Midsummer Trip to Tropics”において、椰子の木について記している。

But even here in Guiana, standing alone under the sky, the palm still seems a creature rather than a tree—gives you the idea of personality;—you could almost believe each lithe shape animated by a thinking force—believe that all are watching you with such passionless calm as legends leads to beings supernatural. (III 82)

太陽に向かってまっすぐに伸びる熱帯の木の生命力にハーンは畏怖の念を抱くだけでなく、個性や思考力という人間が持つ特徴をさえ秘めているのを感じている。こういう点から彼は木々に霊性が宿っているということを感じたのだと思われる。幼くしてキリスト教への信仰を失ったハーンは、西インド諸島で暮らすことで、植物にも靈魂の存在を認めるアニミズム的世界観に共感できるようになるのだと思われる。

ハーンが日本に惹かれたのは、東京帝国大学のイギリス人教師バジル・ホール・チェンバレン英訳の *Kojiki*（1883）を読んでいたからでもある。以下は『古事記』冒頭の世界の始まり、高天の原（天）の神に続いて地の神の誕生を語る部分からの引用である。

次に國くに 稚わかく 浮あきし 脂あぶらの如ごとくして、海うみ月つきなす 漂うへる時、葦あし牙かの如ごとく 萌あえ 騰あがる物により  
て成なれる神の名は、宇う摩まし志あし阿か斯び詞ひ備こ比の遲か神。  
(訓み下し文 19)

超絶的な一神による天地創造ではなく、生命の自生という考えが述べられている。高温多湿の季

節のある土地では、植物が発生し易い。自生する生命一つ一つが愛おしく、霊性を感じるという日本人の生きとし生けるものの捉え方を、ハーンは1890年に来日して柵や注連縄を巻かれた木を見ることで、心に響く形で理解できるようになったと思われる。

*Kwaidan* (1904) 所収の短篇“Jiu-Roku-Zakura”においてハーンは、子供の頃から遊んだ庭の樹齢100年以上の桜の木が枯れたのを悲しむ伊予の国の老侍の物語を語っている。1月16日に侍はその木に向かって、“Now deign, I beseech you, once more to bloom—because I am going to die in your stead.” (XI 245) と言って切腹をする。すると毎年1月16日に桜の花を咲かせる。“There is the ghost of a man in that tree” (XI 246) という表現は、侍の魂が木に乗り移り彼の霊を宿していることを伝える。原話は『文藝倶楽部』第七卷三号(明治34年2月)に掲載された「諸国奇談」の一篇「十六日櫻」である。原話では、翁の独り言を聞いて桜の木が花を咲かせる。一方ハーンは、桜の木を老木にしその木の身代わりに老人が死ぬという設定にしている。老侍の命で桜の木が蘇り花を咲かせるのである。ハーンは、日本人の樹木観と桜の花に抱く特別な思いをすくい取っていると思われる。

## 2. ビラヴィッド——母の愛を求める霊

トニ・モリスンが女性を人間以外のものに変容させ始めたのは、第二作目の *Sula* (1973) であると指摘されている (Harris 153-154)。女同士の友情がテーマの一つでもある本作において、病気になる亡くなった直後のスーラ・ピースは、少女時代の友人ネル・ライトを思い浮かべながら、“Well, I’ll be damned,” “it didn’t even hurt. Wait’ll I tell Nell.” (149) と思っている。テウルディア・ハリスは“Sula’s sentience beyond death, presented briefly in the book, is enough to signal that Morrison has drawn no final lines between the planes of life and death” (Harris 154) と指摘している。生の世界と死後の世界とははっきり区別せず、死後においてもスーラが感覚が生きているものとして描かれている。また肉体の死は人間存在の終わりではないとアフリカの人々は捉えているとハリスは指摘している。これは、ハーンが捉えた日本人の思いと似ている。仏壇に先祖の位牌を祀り花や食べ物、水やお茶を供えて拝むのも、肉体は滅んでも霊は生きていて疎かに扱えば禍を被ると信じていたからである。

モリスンは *Beloved* (1987) において霊となった人間の感情を描き出している。ビラヴィッドは、南部のスイート・ホーム農園から連れ戻しにスクール・ティーチャーが来た時に、セサが殺した彼女の娘であると捉えられる。その赤ん坊の霊が音を立てて階段を這い上がったたり家具を移動させたりするのは、母親に自分に関心を向けて欲しいからである。名前と呼ばれることもなく、音を立てることで自分という存在の主張をしていると思われる。殺されたことへの恨みがあるが故に悪意のある悪戯ではあるが、母親の愛に飢えていることが伝わってくる。ポール D に力づくで124番地を追い出され、赤ん坊の霊は黒人の娘の体に宿ってセサの前に現れる。生まれたてのようになめらかな皮膚、言葉遣いの幼さがそれを物語っている。ラ・ヴィニア・ドロワ・ジェニングズは、アフリカ西部のギニア地方に住むヨルバ族の信仰する幼くして亡くなる子供“abiku”とビラヴィッドが似ていると指摘している。それは“a spirit-child who reincarnates in human form to be with its mother” (Jennings 65) で、

In Yoruba culture the abiku is the child that dies in infancy, reenters its mother's womb, and is reborn, only to die again. The abiku child returns to earth usually because of mother-love; it is drawn by the deep evocative desire of its mother, which in Beloved case is Sethe's 'too thick' love." (Jennings 65)

と指摘されている。南部の奴隷制度のもとへ戻すよりは天国に行く方がましという思いから手にかけた我が子へのセサの「濃すぎる」愛が、ビラヴィッドをこの世に呼び戻したと考えられる。またセサとビラヴィッド、二人の互いに引き合う気持ちが肉体を持った霊を出現させたとも捉えられる。

自分を姉と直感しているデンヴァーも眼中になく、セサを独り占めしたい一心でビラヴィッドはポールDからセサを遠ざけようとする。二階の彼女の部屋のベッドから一階へ、冷蔵小屋へと彼の足が次第にセサから遠退いて行くのには、ビラヴィッドの霊力が働いている。一方、セサはガーナー夫人から貰ったイヤリング、赤ん坊のビラヴィッドに歌って聞かせた歌、顎の下の傷痕からビラヴィッドと名乗る若い女が自分が殺した娘であると確信する。二人は互いに互いしか見えなくなる。かつてベイビー・サッグズがシンシナティの黒人仲間と説教をしていた開拓地で、ビラヴィッドがセサの首を絞めた時から、彼女の悪意、恨みは現実に害を及ぼすものになっていく。1トンの重さの女、ダンサーの乱舞する肉体、頭が二つある人間等、カーニヴァルがその出現を予示した肉体を持った悪霊ビラヴィッドは、太った体、スイカのように膨れた腹をし、この世での実在感を増していく。他方、良心の呵責故にセサは自虐的満足に身を任せるしかない影のような存在になっていく。彼女の弁明を受けつけず、置き去りにされたことを責めるビラヴィッドの言葉は彼女の心と体に食い入るのであり、ビラヴィッドはまさに“soul-psyche eating witch” (Jennings 63) と捉えられる。

しかし、許しを請おうとするセサの弁明と彼女を責めるビラヴィッドの言葉には互いへの愛が籠もっていることが、彼女達の抱く悲しみや孤独感から伝わってくる。息をひきとる直前の我が子の体に手を当てていた時の感触をセサは今でも覚えている。肌で記憶した我が子の感触は、忘れようとする意志に反して愛おしさと同時に罪責感を伴って蘇ってくる。

### 3. ハーンの母への思慕と霊の創造

ハーンは *Glimpses of Unfamiliar Japan* (1894) 所収の“By the Japanese Sea”において、貧しさ故に子供を六人捨てた農夫のことを語っている。その農夫が七人目の赤ん坊をおぶって、少し生活が楽になったからこの子は育てようと思いながら月を見ていると、しゃべれないはずのその子に突然、“Why, father! *the Last time you threw me away the night was just like this, and the moon looked just the same, did it not?*”(VI 208) と言われる。背中の子供の重みは、彼が背負ってきた後ろめたい過去の重みである。一方、セサはボドウィン氏を娘を連れ戻しに来た白人と勘違いをし、アイスピックを向ける。彼女は死んで先祖のいるあの世へ逃亡するのではなく、前向きに娘を守る母親へと成長する。母親に本当に愛されていることが分かったから、ビラヴィッドはあの世へと戻り肉体のない霊におさまるのだと考えられる。セサのこういう母性の示し方は *Jazz* (1992) において、自分を銃で撃ったのがジョー・トレイスだと分かっているにもかかわらず18歳

の黒人の女の子ドーカス・マンフレッドの行為へと発展する。落ち着きなく生みの母親を求めているジョーは、母性を経験するような思いをする。一方、ハーンの子捨てをしてきた農夫は、僧になることで生きている限り自分の子供の霊を弔う生を選ぶ。

ハーン之父チャールズはイギリス軍の軍医であり、ギリシャに駐留していた時に現地の女性ローザ・カシマチと知り合い結婚した。彼女は英語も話せず、文化的背景の異なるダブリンの夫の実家で、夫不在の中孤立していた。やがて夫から一方的に離婚され、幼くしてハーンは母と生き別れになる。父の心変わり故に母は捨てられたという思いを彼はずっと抱いている。ハーン之母を慕う気持ちは、短篇集 *Out of the East* (1895) の巻頭に収められている “The Dream of a Summer Day” において次のように表現されている。

I have a memory of a place and a magical time in which the Sun and the Moon were larger and brighter than now. Whether it was of this life or of some life before I cannot tell. But I know the sky was very much more blue, and nearer to the world . . . (VII 17-18)

And all that country and time were softly ruled by One who thought only of ways to make me happy. . . . At last there came a parting day; and she wept, and told me of a charm she had given that I must never, never lose, because it would keep me young, and give me power to return. But I never returned. And the years went; and one day I knew that I had lost the charm, and had become ridiculously old. (VII 18-19)

子守唄を歌ったりお話をしてくれる母と二人きりの時間は、彼にとって至福の時だった。大人になってもハーンは母を慕い続けている。

従って、日本の民話等を基にして再話する時、愛、約束、友情、信頼というテーマに焦点を絞ってハーンは語り直している。*A Japanese Miscellany* (1901) 所収の “Of a Promise Kept” では、侍が義兄弟の契りを交わした相手のもとへ約束した日にたどり着くことができないことを悟り、自害し霊になって会いに行くことに焦点を当てた物語に仕上げています。その侍は “The soul of a man can journey a thousand ri in a day” (X 197) という諺を思い浮かべるのである。一方、裏切りも重要なテーマである。稲賀繁美氏は *Kwaidan* の世界について、「父に捨てられコルフ島に狂死した母の面影こそ、『怪談』を通じて紡ぎ出された怨霊の正体である」という遠田勝氏の言葉を引いて、「作者 Hearn の意識の底にまたたく母の無念への憤怒は反社会的な攻撃性の牙すらむく」（稲賀 154）と述べている。

*In Ghostly Japan* (1899) 所収の短篇 “Inga-Banashi” において、大名の奥方に言われるままに側室のゆきこが彼女を背におぶうと、奥方が腕を回してゆきこの乳房をつかみ笑ってそのまま亡くなる。乳房から離れないその手は手首のところで切断される。自分を恨んでいる者が背後から襲って放そうとしないのであり、怨念が自分に取り憑いていることを意識せずにはおれない。一方、乳房に手のついたままの女の姿には滑稽味もある。

ゾンビとは、5フィートの丈になったり3本足の馬になったりするものであると “La Guiblese” においてハーンは記している。ハリスにより “shapeshifter” (Harris 156) と表現されたピラヴィッドにもゾンビ的要素があると指摘できるのではないか。巽孝之氏はハーンの日本的幽霊の受容について説明している。

まさしく深南部で培われたであろう彼のクレオールのエキゾシズムはダーウィニズムのも

とで培われた人種差別意識とも無縁でなかったはずだが、にもかかわらず、こうした多文化主義的条件がなかったら、ブードゥー的ゾンビと日本的幽霊が彼の中でほとんど区別しえないほど二重写しになることも、ありえなかったろう。(巽 373)

ハーンの想像力はゾンビを経験したからこそ、日本的幽霊を受け入れ創造することができたと考えられる。彼は江戸時代に庶民の間で流行した『百物語』を面白がり、西洋読者に受け入れられそうなものを選んだと言われている。上記の“*Inga-Banashi*”の原話も『百物語』である。この咄本の「第三十三席」を原話とする“*Mujina*”において老商人の度肝を抜くのは、振り返った女と蕎麦屋に彼が見た目も鼻も口もないのっぺりとした顔である。

さてビラヴィッドのモノローグから、西アフリカからアメリカへ輸送船で連れて行かれる途上、無数の黒人奴隷の母子が別れ別れになるという悲しい運命が浮かび上がってくる。水中で“*You are my face; I am you. Why did you leave me who am you?*”(256)と言いながら子供が自分と同じ顔をした人を探している場面は、*Out of the East* 所収の短篇“*At Hakata*”に描かれている「松山鏡」の話の思い起こさせる。この短篇はチェンバレンの英訳とイギリス人女性ジェイムズ夫人の再話した“*The Matsuyama Mirror*”を基に書かれている。ハーンは、夫が土産に持ち帰った「鏡には誰が見ようが自分(妻)の面影が映る」(平川 240)と妻が信じているという設定にしている。病気になり彼女は自分の娘にその鏡を渡し、自分が死んだら鏡を見なさいと言って亡くなる。娘は毎朝、毎晩鏡を見て映っているのは母の顔だと信じている。この話にもまた幼子が自分と同じ顔の人を探し求める場面にも、娘の無垢と娘の母への思いが感じられる。

マリアを信仰するカトリック社会とマリア信仰をしないプロテスタント社会では、子供の甘えと嫉に対する考え方が異なり、自分の妻に甘えられる母親を求める気持ちが反映されているハーン作品に対しては、英米では評価が厳しいと指摘されている(平川 190-191)。だが *Beloved* や「松山鏡」の話から、母を慕う気持ちは英米人にもアピールすることが分かる。ハーンは、*Beloved* の舞台であるシンシナティで新聞記者をしていた。*Beloved* 創作のきっかけとなったマーガレット・ガーナー事件は1856年1月に起こっている。ハーンは、子を宿したまま墓に埋められた母親が、棺の中で生まれた我が子を養うために毎晩幽霊となって飴を買いに行くという物語を日本で生みだしている。一心に思い詰めた思いが幽霊となってこの世をさ迷うという想像は、人間に共通のものであると思われる。

## Works Cited

- Harris, Trudier. *Fiction and Folklore: The Novels of Toni Morrison*. Knoxville: U of Tennessee P, 1991.
- Hearn, Lafcadio. “A Midsummer Trip to the Tropics,” *Two Years in the French West Indies. The Writings of Lafcadio Hearn*. Vol. III. Boston and New York: Houghton Mifflin, 1922. (Reproduced by Rinsen, 1988).
- . “La Guiablesse,” *Two Years in the French West Indies. The Writings of Lafcadio Hearn*. Vol. III.
- . “The Dream of a Summer Day,” *Out of the East and Kokoro. The Writings of Lafcadio Hearn*. Vol. VII.
- . “Of a Promise Kept,” *Shadowings and A Japanese Miscellany. The Writings of Lafcadio Hearn*.

Vol. X.

- . "Jiu-Roku-Zakura," *Kwaidan and Kotto. The Writings of Lafcadio Hearn*. Vol. XI. Jennings, La Vinia Delois. *Toni Morrison and the Idea of Africa*. Cambridge: Cambridge UP, 2008.
- Morrison, Toni. *Beloved*. New York: Alfred A. Knopf, 1987.
- . *Jazz*. New York: Alfred A. Knopf, 1992.
- . *Sula*. New York: Alfred A. Knopf, 1973.
- 稲賀繁美 「遠田勝著『〈転生〉する物語—小泉八雲「怪談」の世界』『比較文學研究』第九十八号 東京：東大比較文學, 2013.
- 倉野憲司 校注 『古事記』東京：岩波書店, 1963.
- 平川祐弘 『ラフカディオ・ハーン—植民地化・キリスト教化・文明開化』京都：ミネルヴァ書房, 2004.
- 牧野陽子 『〈時をつなぐ言葉〉ラフカディオ・ハーンの再話文学』 東京：新曜社, 2011.
- 巽孝之 「文学の歴史」『事典現代のアメリカ』小田隆裕他編, 東京：大修館書店, 2004. 366-379.

## アメリカのゆくえ

### ——世紀転換期のハーンとドライサー

宮澤文雄

#### はじめに

ラファディオ・ハーン（1850-1904）がアメリカで暮らした1869年から1890年の期間は、南北戦争が終わり、アメリカ社会が大きく変容していく時期と重なる。1869年といえば、最初の大陸横断鉄道が完成した年であり、鉄道網の拡大にともない電信が敷かれると、通信網も拡張した。鉄道と電信の拡がりによって、これまで点在していた諸地域が結ばれるようになると、そこで様々な交流が生まれ、工業化・産業化はいつそう推進された。また、都市部に目を向ければ、鉄鋼を用いた高層建築群は都市景観なるものを生み出し、電気やガスの普及は都市生活をますます快適なものにした。さらに、百貨店や劇場をはじめとする大型商業や娯楽施設で、人々はめくるめく時間を過ごし、快楽と所有という飽くなき消費へと掻き立てられていった。こうしたアメリカのめざましい発展には大量の労働力が求められ、その恩恵にあずかろうとする大勢の移民たちが海を越えて押し寄せることになった。

ハーンの渡米もこのような時代のうねりに巻き込まれたものと考えられるが、興味深いことに、彼はアメリカに到着すると他の移民とは異なる行動をとる——フロンティアを目指すことなく、オハイオ州シンシナティ、ルイジアナ州ニューオーリンズ、西インド諸島マルチニークへと南下し、国勢調査局がフロンティアの消滅を報告した1890年、日本へと旅立つ。こうしたハーンの軌跡は、一見すると当時のアメリカ社会の動向となんら脈絡がないように思われるかもしれない。

だが、ハーンの足跡をもう少し詳しくたどれば、アメリカでジャーナリストとして活動していたことから推測できるように、彼は社会の情勢や変化に対して無関心ではいられなかった。さらに、記者時代に文章技術を身につけたことに加え、渡日に先立つ1889年とその翌年の地方色ゆたかな中篇小説『チータ』と『ユーマ』の刊行は、近代化によって失われてゆく地方に対する危機意識から生まれたローカル・カラー文学の動きと軌を一にするだけでなく、ハーンの文学観がこの時期にかなりの程度形成されていたことを示してはいないだろうか。たしかに、アメリカにたどり着いた移民の多くがフロンティアを目指すことを通じてアメリカ人になろうとする時代の潮流にあって、ハーンはそれに倣わないばかりか、行き着いた日本で、国籍を変え、名を小泉八雲に改めたという出来事は、ハーンをいつそう特異な立場にし、アメリカとの接点を見えづらくしている。だが、彼が生涯に渡って英語で書き、アメリカの出版社で作品を発表し続けたことを踏まえると、そこにはハーンならではのアメリカとのかかわり方があるように思われる。

こうした問題意識の下で、発表では、世紀転換期の変容するアメリカとの関係においてハーン

をどのように位置づけることができるか検討を行った。その際、意外な取り合わせに思われるかもしれないが、同時代のセオドア・ドライサー（1871-1945）との比較を通して、ハーンもまたアメリカ作家であったことを指摘した。

## 1. 新聞記者ハーン——アメリカ時代の文芸評論

ハーンがマルティニーク滞在を含めておよそ21年間をアメリカで生活し、そしてその大部分をジャーナリストとして活動していたことは、文学者ハーンを考えるうえで重要である。彼が書いた夥しい記事の中でも、特にアメリカ文学に関係してくるものは、ニューオーリンズ時代に書かれた文芸評論である。そこでは、今日の文学史の軸を担っているエマソンやロングフェロー、ホイットマン、トウエイン、ハウエルズ、ジェイムズに加え、今ではあまり日の目を見ないブレット・ハートやホワキン・ミラー、ジョージ・ワシントン・ケイブルといったマイナー作家たちが、「現役作家」としてハーン独自の基準で論評されている。

また、フランス文学の優れた翻訳紹介者でもあったハーンは、フランス作家についても多くの評論を残しているが、なかでも注目したいのは、そうした文芸評論を通してハーンが自らの文学観を表明していることである。それが最も強く表れる瞬間は、自らの主義に対する脅威を見つけたときである。その相手とされたのは、エミール・ゾラであった。1881年の『アイテム』紙に掲載された「自然主義」と題するエッセイにおいて、ハーンは、人の模範となるような高い徳を示し、それを追究するのを後押ししてくれるような、人間のあるべき姿を描いた理想主義に基づく文学こそ最良の文学であると主張し、それゆえ、人間の醜悪、愚行、欠点があるがままに描くゾラの自然主義を「理想主義の敵」(19)と断定する。

なぜここまでゾラの自然主義を敵対視するのかと言えば、近い将来、この流派がアメリカに入ってくること、すなわち理想主義の脅威になることを予見していたからだと思われる。このエッセイ以降も、ハーンは同様の趣旨の論評を繰り返し、警鐘を鳴らし続けている。しかし結果は周知のとおり、アメリカ国内でも1890年代には自然主義文学は目立ってくるようになり、ハーンの理想主義は主流文学の前に敗北したかのように見える。

だが、その後ハーンの理想主義への信奉は弱まるどころか、むしろ強まっていく。事実、自然主義がアメリカに芽生え出した1890年、ハーンは自らの理想主義を具現化した小説を生み出している。

## 2. 文学者ハーン——『ユーマ』から日本時代へ

ハーンは自らの理想主義を色濃く反映した『ユーマ』を世に送り出す。物語は、マルティニークの農園を舞台に、混血のユーマが、白人に仕える乳母としての義務と黒人青年ガブリエルとの恋の間で苦しむ姿を描くが、重要なのは奴隷解放の暴動に巻き込まれたユーマが、白人の子どもを見捨て自分だけが助かることを拒み、恋人の目の前で子どもと共に焼かれていく結末の場面である。ハーンの筆致は、絶命の危機に瀕しながらも落ち着きと美しさを失わず、あわれな幼子に対して優しく慈愛を込めて振る舞うユーマを聖母のごとく描きあげる。白人主人にユーマとの結

婚を認めてもらえず、結果的に奴隷の暴動に加担することになったガブリエルとの対照的な構図のなかで、ガブリエルに対する激しい恋心を抑え、乳母としての義務を放棄せず、自由のためであっても裏切りや暴力につながる行為には非難の声をあげ、自己の弱さのために正義から目をそらし強者に盲従することを認めないユーマに、清らかな聖母イメージを重ねることによって、ハーンはユーマの自己犠牲を賛美する。

この小説の発表直後にハーンは日本へ旅立つが、来日後もこの志向性は継続し、自己犠牲の物語を多く残している。ランダムに挙げていくと、国難を憂いた天皇の悲しみを自死によって取り去ろうとした「勇士」の物語（1891年の大津事件に取材）、自らの財産を犠牲にして津波の危機から村人を救う「生き神さま」、子どもの病気を治してもらい代わりに自らの命を差し出す「乳母桜」など、ハーンは実際の出来事や原話を理想化して語り直し、利他的な自己犠牲の物語を繰り返し生み出している。こうした作品群は、アメリカ時代の『ユーマ』の延長と見做せるだろう。だとすれば、この反復に見られる方法の徹底は、ハーンが自らの理念を自覚しながら制作していた証左といえるのではないか。さらにそうであるなら、このような物語の素材を数多く提供する日本という場所を得たことで、ハーンは理想主義に対する信頼、自らの文学観に対する確信を深めるに至ったのではないか。ハーンは時代の流れに反して理想主義という古臭い文学観から脱しきれなかった作家では決してなく、むしろそのような時代にあってそこに留まり続けたことが、ハーンの文学観を深化させたと考えてよいだろう。そのような意味で、『ユーマ』から連続する日本時代は、ハーンの独自性を大幅に更新するのに大きく貢献したと解釈できる。

### 3. 世紀転換期のハーンとドライサー

日本でハーンが理想主義的傾向を強めながら作品を執筆していたいっぽうで、アメリカ国内では都市を舞台とする新しい時代感覚をもった小説が登場する。セオドア・ドライサーの『シスター・キャリー』（1900年）である。都会の生活に憧れて田舎からやってきたキャリー・ミーバーは、贅沢や享楽への欲望にとりつかれるまま、金回りのよい男たちに囲われたり、シカゴからニューヨークへ移り住んだりしながら、工場労働者から人気女優へと出世し成功を収めていく。大都市の幻想的な消費空間に夢中になって快樂ばかりを追い求めるキャリーは、気分や衝動といった欲望の赴くままに生きる、当時のアメリカの若者の典型である。たとえ他人の貧しさを知っても心を痛める程度で、自分の居心地のよい場所を踏み越えて寄り添うことのない彼女は、道徳的な判断力や利他的な生き方を尊重するハーンの姿勢とは相いれない。『シスター・キャリー』に描きこまれた消費資本主義のアメリカが育む利己的な利那主義は、同時期の日本でハーンが発見した、いまだ失われずにいる高い倫理観とは真っ向から対立しているといえよう。

ここで、ハーンの著作が常にアメリカの読者を念頭において書かれていたことを思い出せば、ハーンは道徳倫理が高い水準で達成されている日本の姿を語り伝えることを通して、急激な社会変容に直面し、かつての道徳観や倫理観が急速に失われつつある同時期のアメリカに向けて警鐘を鳴らしていたのではないかと考えられる。日本というアメリカを相対化する題材を得て、そこで自らの主義主張を洗練させ、アメリカを外側から眺めるという特異な地点に立つことができたからこそ、ハーンは世紀転換期の変貌するアメリカ社会に対して、もう一度立ち戻るべきかつて

の姿、目指すべき社会の理想を示す役割を担うことができたのである。

とはいえ、ドライサーの『シスター・キャリー』は全面的にハーンと対立するものではない。ハーンのかどまが聞こえてくるところもある。それが作中で唯一の知識人として登場するロバート・エイムズである。彼は、自制心を持ち、キャリーに新しい、より高い目標を与えようとすることから、ハーンの理想主義を肯定する側として位置づけられ、この小説の利己主義を諷める声と見做すことができる。つまり、ドライサーは世紀転換期のアメリカを描くにあたり、キャリーのような欲望に突き動かされて生きる新しい人間観を支持するだけでなく、エイムズに見られるようなそれを批判するハーンに近い考えをも包摂していたということだ。何より本作はキャリーの成功物語ばかりでなく、高級酒場の支配人からホームレスへと転落するジョージ・ハーストウッドの悲劇も描かれており、キャリーとハーストウッドの成功と破滅は絶えず繰り返されることが暗示される。この不安定な流動性に世紀転換期の不安そのものが表れていると読むこともできよう。

社会のありようが大きく変容することから生じた世紀転換期の不安や危機感は、ハーンにも、ドライサーにも読み取ることができる。かかわり方に違いはあれ、アメリカの内と外で、ドライサーは新しい人間観の是非を問い続けることによって、ハーンは古い人間観に意義を模索することによって、アメリカのゆくえを案じた同時代のアメリカ作家であったといえるのだ。

### 主要参考文献

- Clubbe John. "Lafcadio Hearn as an American Writer," *Lafcadio Hearn in International Perspectives*. Ed. Sukechiro Hirakawa. Kent: Global Oriental, 2007.
- Dreiser, Theodore. *Sister Carrie*. 1900. Ed. Donarld Pizer. NY: Norton, 2006.
- Frost, O. W. *Young Hearn*. Tokyo: Hokuseido P, 1958.
- Hearn, Lafcadio. *Essays on American Literature*. Ed. Sanki Ichikawa. Tokyo: Hokuseido P, 1929.
- . *Literary Essay*. Ed. Nishizaki Ichiro. Tokyo: Hokuseido P, 1939.
- . *The Writings of Lafcadio Hearn*. Kyoto: Rinsen, 1988.
- Mordell, Albert. "Introduction," *Essays on American Literature*. Ed. Sanki Ichikawa. Tokyo: Hokuseido P, 1929.
- 中川智視. 「ある「西洋の」保守主義者——ラフカディオ・ハーンと一九世紀のアメリカ」『言語社会』. 第2号: 2008年. 340-353.

## ラフカディオ・ハーンの二つの小説に描き出された母性愛

横山純子

ラフカディオ・ハーン (Lafcadio Hearn, 1850-1904) は1869年にアメリカに渡り、新聞記者となり研鑽を積み、アメリカで小説を書きたいという夢を抱き、1889年に『チータ』(Chita)、1890年に『ユーマ』(Youma) といった中編小説を出版している。

『チータ』はハーンが1883年に聞いたデルニエール島のハリケーンで生き残った少女の話を書かれた。この作品は1888年4月に『ハーパーズ・ニュー・マンズリー』(Harper's New Monthly) に載り、1889年にハーパー・ブラザーズ (Harper & Brothers) 社より単行本として出版された。ハリケーンが来て母親を海で亡くした主人公のチータは、漁師に助けられ、身元不明のままその夫妻に引き取られ、たくましく成長する。チータの元に偶然に本当の父親が現れるが、運命のいたずらか、その父親は伝染病でまもなく亡くなり、親子のなりのをあげることもないという話である。

『ユーマ』はハーンが1888年10月頃題材を得て、1889年2月頃脱稿し、1890年1月と2月に『ハーパーズ・ニュー・マンズリー』に載り、1890年5月にハーパー・ブラザーズ社より単行本として出版されたものである。『ユーマ』は序章と14章からなる中編小説である。

『ユーマ』も1898年1月の Mitchell McDonald 宛手紙でハーンが述べているように、実際の話に基にしているが、黒人や梯子の助けを拒否して白人の子供を守って死んだ乳母と蛇の事件のプランテーションの黒人少女の話は別の人の話であるとのことである。そして人物は理想化しているが、その人物の行動は事実であると述べている。しかし実際の話としても、いちやくその行為に着目して作品に取り上げた点でハーンは新しい。

それではストーリーを追いつつ、『ユーマ』の描写を考えてみる。確かに前半は恋愛物語のような様相を呈しているが、それが第9章できれて、黒人奴隷の不穏な動きが描写され、最後の第14章で、暴動が描かれて炎の中で自分が乳母をしていた白人の子供とともにユーマは勇敢な死を遂げるというクライマックスを迎える。確かにクライマックスに入るのが遅い感じで読者は作者が何を述べようとしているかと思わざるをえないところもあるが、ハーンは恋愛という明るい面と暴動という暗い面を表示して黒人奴隷の置かれた状況を浮き彫りにしている。

Orcutt William Frost はその著 *Young Hearn* の中で “In New York City, Hearn worked on proofs of *Youma*, a tale that proved superior to *Chita* in plot construction and creole setting.” (*Young Hearn*, 216.) と、『ユーマ』の方が筋の組み立てやクレオール的背景の点でも『チータ』を凌ぐと述べている。ハーンは作品の中でクレオール語をちりばめているが、こうした地域色のある語をふんだんに盛り込むのがハーンの特徴であり、その地域色がハーンの仕事の良さになっている。

この作品で一番興味深いのはその黒人女性の描き方である。平川祐弘はその訳著『カリブの女』

の解説の中で、「アメリカを代表する作品」である『風と共に去りぬ』と比較して、「『風と共に去りぬ』の場合、黒人女奴隷のマミーは端役にしか過ぎなかった。それに対し『ユーマ』の場合、黒人女奴隷ユーマは中心人物そのものである」（『カリブの女』、274）と述べている。中心人物を黒人奴隷にしたのは、『チータ』でチータをたくましく育てた海を中心的キャラクターとして描き出しているのと共通する力点の置かれていないものを中心に据えるというハーンの特徴の手法と思われる。さらに、ユーマは強い意志を持った、自分の自由意志で動く女性として描かれている。ハーンの描き出した彼女は自分が奴隷であるという事実をしっかりと受けとめてそこから逃げることをしない。

マルチニークの黒人乳母の da は、アメリカ南部の黒人乳母である mammy と似通っている。両者とも白人の子どもの育ての母であり、白人の子どもの結び付きは密接で、全ての面倒を見てくれる人であり、奴隷制度に伴う産物であるので古い時代に繋がるものであることは共通している。まるでハーンはマルチニークに舞台を置きながら、アメリカの南部的状况を重ねて描き出しているようである。ハーンの想像力はすぐにその場所になじむと枯渇し、新しい創作の天地を求めねばならなかった。南部で書けなかったものを書こうとハーンが求めた天地がこの時はマルチニークだったのだろう。そう考えると、南部的テーマをそこに持ち込んでいることは想像に難くない。

第7章で、ユーマとガブリエルを引き離した方がいいという決定がされた時、ユーマは初めて自分が奴隷であることを思い知るのである。この部分がユーマの葛藤が一番良く現れている部分である。そしてガブリエルから逃亡計画を持ちかけられたユーマは第9章できっぱりとそれを断る。ここでは母としてのユーマの姿が浮かびあがっている。母親としての情は人種を超えたものであることが語られている。

そして第9章の終わりでガブリエルとユーマは次のように言って別れる。「丘と丘は会う日はないが、人と人とはきっと会う」という感動的クレオール語のことわざを持ち出して、ガブリエルはこの社会状況が変わることを期待して別れるのではあるが、皮肉なことに二人が再び出会うのはその社会状況の変化によって起こった暴動の夜のことなのである。

第13章で暴動が起きる夜、ユーマは主人であるデリヴィエール氏から夜を黒人仲間の所に行つて過ごした方がいいだろうと薦められるが、それを拒絶するという描写は次のようである。主人に向かって“Why, master?”と問い、襲われる危険があるからこそ、ここにとどまりたいと述べるユーマの断固たる態度は感動的である。主人の言葉に逆らっても乳母をしている子どもの側に留まろうとするユーマの姿はもはや黒人乳母の da としての行動を超えるものとなっている。そしてその断固たる姿はクライマックスまで貫かれている。そして逃げるチャンスはもう一度訪れる。第14章で黒人暴動の折にも元恋人のガブリエルが現れ、黒人を焼き殺してはいけないと主張し、梯子を登り、ユーマを助けに行く場面がある。ガブリエルの言葉を受けてのユーマの“in the name of the God...”の切り返しが巧みである。こうして恋人からさしのべられた手で逃げる機会が二度もあったに関わらず、母親的愛情ゆえに白人とともに留まり、自分の世話している白人の子供と生死を共にしようとする。

最後にユーマは黒人暴動の中でその白人の子供を守って一緒に焼死する。死を前にしてユーマの落ち着いた様子が描かれている。その落ち着きは蛇を足で押さえて子供を守った時のユーマと

同じである。子供を愛撫する姿はハーンの遠い母の面影そのものである。その姿は聖母の姿になぞらえられている。こんなに美しくユーマが見えたことはないと母の姿を美しいものとして捉えている。平川祐弘は「ハーンからの提言 カリブの女」の中で「1848年、奴隷解放に先立つ黒人暴動の際、ユーマは白人の女主人が託された女の子を守って、自分だけ助かろうとはせず、白人一家と運命を共にした。人種的連帯からいえばユーマは裏切り者だ。作者ハーンもかつてはそれで黒人知識人たちから非難された。しかしいまや黒人たちは、そんな人種的連帯よりも、ユーマが死にのぞんで発揮した道徳的勇気や人間的連帯をより高く評価している」と述べているが、ユーマはその当時の暴動の中では人種的連帯を破ったということで、白人の運命の道連れにさせられたとも言えるのではなからうか。また別の言い方をすれば、ユーマは人種的連帯を超えた人間的連帯を身を持って示したとも言えるのではなからうか。そうした意味ではユーマの死は子供を救うことはできなかったにせよ、無意味ではないのである。ハーンがこの作品の中で提唱している人間的連帯がこの作品を感動的なものになっていると思われる。

ハーンは異なる文化の下層に普遍的なものを見ていた人であり、ハーンのこの二つの小説では人種を超えた母性愛が描き出されている。アメリカ文学では人種をめぐる問題は重要な文学のテーマとなるものであるが、母性愛に依る人種の境界を超えた人としての連帯を作品にいち早く取り上げた点にハーンの先駆性があると考えられる。

『ユーマ』は『チータ』と違い、アメリカではなくアメリカ国外を舞台としたもので、アメリカ南部文学の範疇に入れない人もいるだろうが、マルティニークという舞台でアメリカ南部文学に繋がる作品を創造したと考えると南部文学に加えてもいいのではなからうか。ハーンも人種的な偏見からは決して無縁ではなかったが、ハーンの母に対する想い、母性愛に動かされた点が偏狭な人種的偏見を突き破るものとなった。

## Bibliography

- Browns, Charlotte Hawkins. *Mammy: an Appeal to the Heart of the South*. London: Forgotten Books, 2015.
- Frost, O. W. *Young Hearn*. Tokyo: Hokuseido P, 1958.
- Hearn, Lafcadio. *Chita: a Memory of Last Island*. New York: Harper & Brothers, 1917.
- . Bisland, Elizabeth ed. *The Life and Letters of Lafcadio Hearn*, vol.1, Boston & New York: Houghton Mifflin, 1906.
- . *Youma*. New York: Harper & Brothers, 1890.
- . 平川祐弘訳『カリブの女 *Chita Youma*』東京：河出書房新社, 1999.
- . Henry E. Huntington Library and Art Gallery 所蔵未刊行書簡 1888年7月17日付けのAlden宛, 1889年1月11日付けのAlden宛.
- Jacobs, Harriet. *Incidents in the Life of a Slave Girl*. Mineola: Dover, 2001.
- Mitchell, Margaret. *Gone with the Wind*. London: Pan Macmillan, 1936, 1988.
- Stevenson, Elizabeth. *Lafcadio Hearn*. New York: Macmillan, 1961.
- Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's Cabin*. Hertfordshire: Wordsworth Editions, 1995.

- Sugiyama, Naoko. "Identifying with the Other: Lafcadio Hearn's Black Character in *Youma*" *The Centennial Essays on Lafcadio Hearn* edited by Kenji Zenimoto. Matsue: The Hearn Society, 1996. pp. 134-145.
- 銭本健二 「小泉八雲と海 (I)」『英語教育と英語研究』no. 18, 島根大学教育学部英語教育研究室, 2001, pp. 27-40.
- . 「小泉八雲と海の宗教」『日本学』vol. 12, 名著刊行会, 1988, pp. 190-197.
- 杉山直子「アウトサイダーとしてのハーン——『他者』との同一化」平川祐弘編『世界の中のラフカディオ・ハーン』東京: 河出書房出版社, 1994, pp. 147-160.
- 中村和恵「黒人の乳母——ラフカディオ・ハーンとジーン・リース——」『国文学——解釈と教材の研究——』東京: 学燈社, 2004. 10., pp. 117-128.
- 西成彦『耳の悦楽——ラフカディオ・ハーンと女たち——』東京: 紀伊国屋書店, 2004.
- 平川祐弘「ハーンからの提言 カリブの女」『Front』12月号, 東京: リバーフロント整備センター, 2001, p. 18.
- . 『ラフカディオ・ハーン・植民地化・キリスト教化・文明開化』
- . 編『小泉八雲事典』東京: 恒文社, 2000.
- . 編『世界の中のラフカディオ・ハーン』東京: 河出書房新社, 1994.
- ヒューズ, ジョージ『ハーンの轍の中で』平石貴樹・玉井暉訳 東京: 研究社, 2002.
- ミッチェル, マーガレット『風と共に去りぬ』荒このみ訳 東京: 岩波書店, 2015.
- 横山純子「ラフカディオ・ハーンの『チタ』における海の意味」『欧米文化研究』第11号, 広島: 広島大学大学院社会科学部研究科, 2004, pp. 19-31.
- . 「Lafcadio Hearn の小説 *Youma*」『エスニック文学研究』No. 2, 広島大学アメリカ・エスニック文学・プロジェクト研究センター, 2007, pp. 60-67.

## ラフカディオ・ハーンとアメリカ没後の社会的影響を中心に―

小 泉 凡

### はじめに

ラフカディオ・ハーン (1850-1904) のアメリカ時代 (1869-1890、マルティニーク滞在を含む) の20年間は、ジャーナリスト・翻訳家・作家・民俗学者などハーンの多面性が目に見える形で表れ始めた時期だといえる。しかし今回は、アメリカ時代のハーンの探求ではなく、来日後の彼の事績が、後のアメリカや日米関係に及ぼした影響に光をあてることにしたい。

### 1. ボナー・フェラーズと第二次世界大戦後の日本―象徴天皇制の推進へ

ハーンのエッセイ読者ボナー・フェラーズ (1896-1973) は、戦後日本の象徴としての天皇制維持や昭和天皇の不訴追に関して「天皇に関する覚書」の作成や「昭和天皇独白録」の作成の必要を訴え実現にこぎつけるなど、重要な役割を果たした親日派の米陸軍准将として知られる。ハーンの大男・小泉一雄と深い親交を結んだこともあり、筆者の名も、一雄の1961年7月30日付フェラーズ宛て書簡 (小泉家所蔵) にみえる “I humbly beg your pardon to name my grandson with half of your name, —Bon (Bonn).” という一文から明らかのように、フェラーズに因んでつけられた。フェラーズの最初の小泉家訪問は、1930年6月4日で、小泉家に残る芳名録には “Then Hearn taught me to love Japan. Thank you Mrs. Hearn.” と記されている。また、フェラーズは戦後処理のために来日していた1945年11月17日にアメリカ大使館で一雄の52歳の誕生日を祝い、“in deep appreciation of your marvelous parents” と、八雲とセツへの感謝の言葉を一雄が持ち込んだ同上の芳名録に綴っている。

フェラーズはアラム大学在学中に出会った日本人チューター渡辺ゆりを通して日本を知り、ゆりの紹介でハーンの仕事に出会い、以後、熱心な読者となる。とくにハーンの仕事の最後の著書『日本―ひとつの解明』 (*Japan: An Attempt at Interpretation*, 1904) の骨子である、日本人の精神性の根幹には祖先信仰があり、それは家庭の祭、氏神の祭、一宮の祭、伊勢神宮の祭を通して貫かれ、天皇崇拜と密接に関わるとする理解に共感した。職業軍人となったフェラーズは、1936年にマニラでマッカーサーと出会い、以後側近として、日本の戦後統治に携った。2017年9月にバージニア州ノーフォークのマッカーサー記念館を訪れた際、マッカーサーの個人蔵書約5,000冊の中に以下の7冊のハーンの仕事が見出された。

- ・ *On Art Literature and Philosophy*, Edited by R.Tanabe, T. Ochiai & I. Nishizaki, The Hokuseido Press, 1941.
- ・ *Glimpses of Unfamiliar Japan*, Leipzig, Tauchnitz Edition, 1907.

- ・ *Glimpses of Unfamiliar Japan* (A Selection) with Notes by R. Tanabe, 1952.
- ・ *Out of the East*, Boston & New York, Houghton Mifflin Co., 1895.
- ・ *Kokoro*, Hints and Echoes of Japanese Inner Life, Leipzig, Tauchnitz Edition, 1907.
- ・ *Japan: An Attempt at Interpretation*, New York, Grosset & Dunlop Publishers, 1907.
- ・ *Re-Echo*, The Caxton Printers, Caldwell, Idaho, 1957

蔵書にハーンの著作があることが、ただちにマッカーサーが日本の戦後処理にその内容を生かしたという証にはならないし、真珠湾攻撃の直後から米国は天皇制を利用した立憲君主制資本主義国家として日本を再建する計画を進めていたことも判明している。しかし、同記念館のアーカイビストのジム・ズベル氏によれば、フェラーズはしばしばハーンの日本文化理解が卓見であることをマッカーサーに進言しており、マッカーサーはミーティングなどでハーンのことを話題に上ると直ちにフェラーズに連絡したという。またマッカーサーは天才的な記憶力と速読術をもっており、速読した書物の内容は写真のように頭に叩き込んだという。ハーンの著作に目を通していた可能性は極めて高いとズベル氏は指摘する。そして上記にはハーン的主要作品がほぼ網羅されており、ハーンの日本文学が直接、マッカーサーに与えた可能性も否定できない。

マッカーサー記念館の13箱に分類されたフェラーズ関係の文書や書簡には“Top Secret”と押印された文書が目立った。ただその多くは、ジョン・ダワーが『敗北を抱きしめて』(John W. Dower, *Embracing Defeat, —Japan in the Wake of World War II*) で使用したスタンフォード大学フーバー研究所所蔵文書の複写資料である。

まず、フェラーズの未刊行の論文“Japanese Background”から、日本文化とハーンへの関心がかがえる部分を抜粋、紹介する。なお、同論文は、岡本嗣郎『陛下をお救いなさい—河井道とボナー・フェラーズ—』(集英社、2002年)に断片的に邦訳、引用されている。

- ・ 1922年 桜の時期の初来日

En route to Yokohama, I asked Yuri how I could learn more of Japan. The best source, she replied, is Lafcadio Hearn. Although a foreigner, he understood Japanese inner life; he wrote beautifully and he also interpreted the West for our people. But she added, I do not like him because he was not a Christian. I sailed with two Hearn books. Over the years I believe I have collected—and read—Lafcadio's complete works.

- ・ 1930年夏 フィリピンより

Dorothy and I called on Lafcadio Hearn's widow. She was most gracious to us through her home. Although Lafcadio died in 1904, candles still burned on either side of his enshrined picture. There also met the Hearn's oldest son, Kazuo.

- ・ 1938年 再来日

I decided, when free from duty, to return via Japan, Siberia, Russia and meet my family in Vienna. . . . After a two weeks wait the visa arrived, while waiting, Lafcadio's son, Kazuo Koizumi, and I became the best of friends.

上記によれば、1930年に初めて小泉家を訪問したフェラーズは、1938年の2度目の訪問時にハーンの長男一雄と大変親しくなったことがわかる。

次に1958年11月10日付のウォルト・ディズニーからフェラーズに宛てた興味深い書簡の一部を

紹介する。“I am sure that Mr. Hearn was very interesting man and that his life story would be sensitive and philosophical, however I do not feel it would be a suitable property for us.” 「ハーンは非常に興味深い人物ではあるが、わが社にはそぐわない」という内容の回答だ。前段の文言からはフェラーズが出した11月3日付書簡の返信であることが推定される。つまりフェラーズはハーンの世界をディズニーに映画で制作するように依頼していたわけだ。フェラーズは退役後もハーンの評価と普及、ひいては正しい日本の理解、評価の推進のために力を尽くしていたことがわかる一コマだと言えるだろう。

その後、ワシントンDCでフェラーズの令孫エイミー・レアー・ホワイト氏に面会した際、フェラーズが1930年に北フィリピン・ベンガスト州の山岳民を訪ねて見聞を記した未公開の紀行文を見せていただいた。無題、タイプ打ち、16頁にまとめられている。キリスト教の洗礼を受けたか否かで人を断罪する白人の統治に怒りを示し、先住民の喜怒哀楽に寄り添っている点、また先住民の踊りの描写などはハーンの紀行文やとりわけ作品「盆おどり」(『知られぬ日本の面影』所収)の影響を感じる。また、エイミー氏はフェラーズの人物像として“*He hated war.*” “*He was not racist.*” “*Travelling*” “*Strong opinion*” “*Funny*” の5つを挙げた。ここにもハーンと響き合う価値観を感じざるを得ない。

フェラーズとハーン、小泉家との交渉は、人と人の出会い、人と書物の出会いが、ひいては歴史を紡ぐきっかけとなる一例を示唆しているように思われる。

## 2. イアン・スティーヴンスンと生まれ変わりの物語—ふしぎ文学が医療資源に

ハーンは来日後の作品に、「生まれ変わり」をテーマとする少なくとも7作品の再話文学をのこしている。中でも「勝五郎の再生」(“*The Rebirth of Katsugoro,*” *Gleanings in Buddha Fields*, 1897) は、後に医療資源としてのふしぎ文学の意義をもたらす出来事となった。ハーン自身のルーツである古代ギリシャやケルト世界はいずれも霊魂不滅、輪廻転生の死生観をもつ文化世界で、彼自身もこの思想に共感しており、「冥土への旅立ちに関して恐怖を抱かぬことをもって、人生にどんなに美しい影響を与えていることでしょう」(1891年8月27日付チェンバレン宛書簡)と記した。いわば、輪廻転生はハーンの怪談文学の思想的真骨頂ともいえよう。

「勝五郎の再生」は程窪村(日野市程久保)の藤蔵が6歳の時、疱瘡で亡くなり、中野村(八王子市東中野)のある家に勝五郎として生まれ変わったという話で、これが後にバージニア大学の精神医学者イアン・スティーヴンスン(1918-2007)の目に留まり、前世記憶や胎内記憶の科学研究への端緒を生む一事例となる。同教授はDOPS(*The Division of Perceptual Studies*)という前世の記憶が実際の客観的事実と合致するかどうかを実証的に研究する機関をバージニア大学内に立ち上げ、5年間でインド、セイロン(当時)、ブラジル、レバノンなどから20人の生まれ変わりの記憶をもつ人々のデータを蒐集した。同教授の没後も前世記憶をもつ人のデータの集積と研究活動が進められ、南極大陸を除くすべての大陸から2600件のデータが集積されているという。

いっぽう、伝承地の東京都日野市では、2000年に日野市郷土資料館の呼びかけで「勝五郎生まれ変わり物語探求調査団」が組織された。前世の藤蔵サイドの子孫である小宮家と勝五郎サイドの子孫である小谷田家の両家が今も親交を続け、いずれも探求調査団のメンバーで、筆者とも親

交がある。2015年には、勝五郎生誕200年にあたり、日野市立新撰組のふるさと歴史館で「日野市郷土資料館特別展—勝五郎生まれ変わり物語」や2回の講演会と探求調査団の報告会、勝五郎生誕200年記念ウォークなどが開催された。ふしぎ文学の地域資源化が活発に展開されている。

いずれ高齢化社会を通り越して多死社会が訪れるこの国で、「生まれ変わり」の文学の社会的意義の再評価が期待される。

### 3. ニューオーリンズと松江 —地域間交流の創出

ハーンが人生で一番長い途中下車をしたニューオーリンズ市（1877年～1887年まで居住）と、ハーンがこよなく愛した松江市とは、ハーンの縁と歴史的町並みや湖と川に寄り添う町という自然および文化環境の共通点から、1994年3月に友好都市となり、その後、活発な交流が続けられている。交流史の概要は以下の通りである。

- ・1990年11月 国際三都市会議（松江、ニューオーリンズ、ダブリン）にニューオーリンズ市長を招待。
- ・1994年3月 ニューオーリンズ市と松江市は、ハーンの縁で友好都市提携（ニューオーリンズから15名来松）
- ・2003年1月 ニューオーリンズ日本庭園（八雲日本庭園）のオープン、松江市から来待石灯籠の贈呈。
- ・2011年以降は活発な文化交流が続き、ニューオーリンズ最大の祭典マルディグラに因んだ「リトル・マルディグラ」のパレードが毎年10月に松江市で実施され、中心市街地の活性化や国際交流に一定の役割を果たす。
- ・2012年1月 「松江ニューオーリンズ倶楽部」が誕生し、音楽活動や交流活動を開始。
- ・2012年10月 テュレーン大学で“The Open Mind of Lafcadio Hearn in New Orleans”を開催。
- ・2016年8月 ニューオーリンズ・ヒストリカル・コレクションからハーン滞在時のニューオーリンズの写真、またロヨラ大学図書館からハーンの自筆書簡の複写7点が松江市に寄贈される。
- ・2018年4月 ニューオーリンズ市制300年にあたり、松江市長はじめ訪問団が同地を訪問。両市による人的交流を含む活発な交流活動は、両市の市民レベルの信頼関係を構築しつつある。

#### おわりに

ハーンが遺した上記の社会的影響は、ハーン自身がオープン・マインド（西洋中心主義・キリスト教中心主義・白人中心主義の立場をとらず文化の多様性を尊重する）で文化の本質を探求する営みを続けたことの証なのかもしれない。

2019年はラフカディオ・ハーンの渡米150年の節目にあたり、「オープン・マインド・オブ・ラフカディオ・ハーン in USA—日米基層文化の邂逅」として、ニューヨーク・シンシナティ・ニューオーリンズの3都市で、八雲文学の世界を朗読と音楽で楽しむパフォーマンス（佐野史郎氏・山本恭司氏）やレクチャー（小泉凡）が、ニューオーリンズではハーンへのオマージュとして山陰各地で湿版写真を撮り続けているアメリカ人フォト・ジャーナリストのエバレット・ブラウン氏の写真展も開催する計画で準備を進めている。

## Works Cited

- Holden, Richard. "Saving the Throne—Bonner Fellers Spares Hirohito from War Crimes Charges in Post-surrender Japan—," *Earlhamite*, Winter (1998) : 12-17.
- 岡本嗣郎『陛下をお救いなさいまし—河井道とボナー・フェラーズ—』集英社, 2002.
- ジョン・ダワー『敗北を抱きしめて』(下)三浦・高杉・田代訳 岩波書店, 2001.
- 加藤哲郎『象徴天皇制の起源—アメリカの心理戦「日本計画」—』平凡社新書, 2005.
- 小泉 凡「ボナー・フェラーズとハーン、小泉家をめぐる調査報告」『へるん』55号, 2018.
- Stevenson, Ian. "The Evidence for Survival from Claimed Memories of Former Incarnations. Part I. Review of the Data," *Journal of the American Society for Psychological Research*, 1960.
- 竹倉史人『輪廻転生—〈私〉をつなぐ生まれ変わりの物語—』講談社現代新書, 2015.

中西佳世子・林以知郎 編著

## 『海洋国家アメリカの文学的想像力—海軍言説とアンテベラムの作家たち—』

〈開文社、2018年4月、iv + 336頁、本体2,800円 + 税〉

藤本幸伸

編者の一人である中西佳世子氏の「あとがき」によれば、本論集は2016年5月に同志社大学で開催された日本ナサニエル・ホーソーン協会でのシンポジウム「海洋国家アメリカの文学的想像力—海軍ディスコースとアンテベラムの作家たち」をきっかけに編集された。このシンポジウムが取り上げる海洋国家アメリカの発展期である19世紀前半は、アメリカ文学成熟期であり、しかもその成熟期の作家たち、特にクーバー、ホーソーン、メルヴィルは、自ら海軍を体験したり、海軍と関係する親族を持っていたりする。この海軍体験が作家たちに影響を与え海洋フィクションを産み出させていく一方で、海軍士官の中にはその海洋フィクションに影響を受け、自ら遠征記を執筆するものも登場していった。アンテベラム期の海洋、主に大西洋や地中海には、いまだ海賊船が出没していた。このような無法状態の海洋というトポスに、海賊を征伐し捕鯨船を保護して秩序と規律を張り巡らせるという形で国益を守る海軍が登場する。アンテベラム期の海洋は、「国民国家 (Nation State) としての制度の確立を急ぐアメリカ社会が洋上に再定位された縮図」であった。無法と秩序が相克する海洋の中で海軍と文学の関わりを定位しようと試みる本論集は、「海洋国家として発展するアンテベラムのアメリカのダイナミズムと文学との関係性を描きだす」意欲的研究である。

海軍言説とアメリカ文学の関わりを読み解く本論集の試みは、日本とアメリカの今日的関係性を反映していると思われる。デモクラシーの先駆者であるアメリカがなぜ好戦的なのかと問題を設定しその解をアメリカ史に辿り直そうとする油井大三郎氏の『好戦の共和国アメリカ—戦争の記憶をたどる』(2008)は、2001年の同時多発テロ事件をきっかけに出版された。また、本論集の巻頭論文を執筆する阿川尚之氏が、2013年に田所昌幸氏と共に刊行した『海洋国家としてのアメリカ—パックス・アメリカナへの道』では、ある執筆者は、2011年の東日本大震災でアメリカ海軍が行ったトモダチ作戦への言及からアメリカ海軍の教育システムを書き起こしている。このような時事的状況と執筆時期との対応を念頭に置くと、本論集の企画時点である2016年と、トランプ大統領誕生とを重ねてみたい誘惑に駆られる。そのためもあってか、本論集に今日のアメリカへの批判的距離感を感じてしまう。

ここで本論集の構成について簡単に触れておきたい。本論集は、第一部「海洋国家アメリカと海軍の言語空間」(4論文)と第二部「海洋国家アメリカの文学的想像力」(ホーソーン論2つ、メルヴィル論4つ、そしてホイットマン論1つの7論文)の二部で構成されている。第一部は、アメリカ海軍創設を巡って、海洋国家を目指す北部と大陸国家の南部との間で取り交わされた国家像の相克を辿る阿川尚之論文、ソマーズ事件をきっかけに海軍教育が制度的に整備されていく

経緯を明らかにする布施将夫論文から始まる。独立革命後、イギリスの強力な海軍力という抑止がなくなり、バーバリー海域では海賊たちがその勢力を増していく。奴隷貿易についての知識を持っていた作家たちは、海賊たちに囚われた者たちの捕囚を自由人の奴隷化とみなし抗議する作品を書いていく。このような自由人の奴隷化への批判に、作家たちのアメリカ的美徳の確認作業を読み込んでいくのが、佐藤宏子論文である。第一部の掉尾を飾る林以知郎論文は、ソマーズ事件発覚を暗号の「誤読」に端を発する文学的事件と措定し、その仮説を基にして、海洋言説の認識パラダイムがコモンセンスによる事実尊重から直感と想像力へと転換していく過程をたどっていく。その論証の手際は見事と言う他ない。

海軍言説とアメリカ文学の関わりを読み解いていく本論集が、1842年に発生したソマーズ事件に言及していくのは、ある意味、必然と言えるだろう。そして、そのソマーズ事件にメルヴィルの親族が関係し、メルヴィル自身、ソマーズ事件を題材としたらしい『ピリー・バッド』を創作していることから、メルヴィルを主題とする論文が中心となるのも必然であろう。以下、メルヴィル論文を中心に紹介していくことにしたいが、その前に、大野美砂氏と中西佳世子氏のホーソン論、および貞廣真紀氏のホイットマン論に触れておきたい。

大野論文と中西論文はともにペリーとブリッジズの航海記とその航海記に回答するホーソン言説を分析し、アンテバラム期アメリカ海軍のイデオロギーに対するホーソンのスタンスを剔出していく。いずれも奴隷貿易に関与する者たちの残虐かつ違法な行為に、その奴隷貿易を取り締まり海洋にアメリカ的秩序を導入しようとするアメリカ海軍のナショナリズムを対照させる。大野論文は、海軍ナショナリズムの秩序と規制に対して、多国籍の乗組員たちの民主的決定を自由と平等の表現とみなし、現実のホーソンは税関の職を得たが、文学上では多国籍乗組員の民主的決定に既存秩序の枠を越える可能性を感じていたと解釈する。同じ資料を使いながら、中西論文は、ペリーとブリッジズの航海記を擁護したことで税関の職を得たこと、海軍改革を推進する民主党をあからさまには批判しなかったことなどを基に、正統的海軍言説を共有するホーソン像を描き出してみせる。同じ資料や作品から多面的ホーソン像を紡ぎ出せることは、ホーソン作品の豊穡さの証とも言えるだろう。

また、貞廣論文は、南北戦争を指揮したリンカーンとそのリンカーンを追悼するホイットマンの「おお船長、わたしの船長」を取り上げ、この詩が保守的な韻律、イギリスの伝統的詩形式を使っていることに注目する。そして、アメリカの分断を伺うイギリスの反米感情、海底ケーブル敷設とインド掌握というイギリスの領土的支配に対抗するアメリカのナショナリズム、その政治的対立を回避する役割を詩という文学言説に担わせようとホイットマンは意図したと読み解いてみせる。詩形式から海底ケーブル、そして政治言説へと柔軟に説き及んでいく視野の広い論文である。

メルヴィルを論じる4つの論文が扱う作品はそれぞれ、メルヴィルの民主主義の揺れを扱う真田満氏の『ホワイト・ジャケット』、同時代への違和感を持つ者たちの戻らぬ過去へのノスタルジーを読み解く西谷拓哉氏の『白鯨』、規範と規律の近代から逸脱するものにメルヴィルが共感を持っていると論じる橋本安央氏の「エンカウンターダス」、最後にピリーの処刑に自由を奪われたもの同士の共感を見て取る辻祥子氏の『ピリー・バッド』である。

真田論文は、まだ縁故主義の残る海軍の階級社会は君主的であり、分けても人間の尊厳を傷つ

ける体罰は反民主的であると批判する『ホワイト・ジャケット』には、アメリカ国民を人民 (people) と大衆 (mob) に区別する民主主義と矛盾する要素が書き込まれていると指摘する。また『レッドバーン』の「地獄は極悪人の民主社会であり、そこでは誰もが平等だ」に注目して、人間が社会を運営する限り、愚かな大衆支配は避けられず、暴力も無くならないという民主主義の担い手の暴力性をあぶり出す。このような暴力性を人間の瑕疵と認めるメルヴィルには民主主義観の揺れがあるとコンパクトに整理してくれる。

西谷論文は、『白鯨』の第132章でエイハブが涙する場面を精緻に分析し、エイハブに涙させる海の叙情性とは何かと問い、それは高次の宗教的感情ではなく、もっと卑近な人間的感情、つまり戻ることのできない過去へのノスタルジーではないだろうかと分析する。この叙情性あるいはノスタルジーをキーワードとして、メルヴィル作品を横断的に読解し、社会に違和感をもち孤立する者たちの「心音」を剔出していく。ややもするとメルヴィル研究は、メルヴィルの思想や政治に関心が向かうのだが、叙情性という文学あるいは芸術全般が得意とする人間の側面を、しなやかに分析してみせる手際には感嘆させられる。

橋本論文もまた、西谷論文と同じしなやかな作品分析を見せてくれる。「海図には(鯨の生態)」の科学的調査結果が書き込まれていることから説き起こし、メルヴィル作品に、その近代科学から逸脱する世界を読み込んでいく。海図制作の根底には、科学によって神の意図を確認する自然神学が潜む。「エンカウンターダス」を構成する10のスケッチを丹念に読解し、この魔の群島が近代的海図の秩序や規範から逸脱する世界を表象することを明らかにしていく。例えば、本来ビーチ・コーマーは、近代世界の規範と秩序から逸脱していく者たちとして共感をかちうる存在であるはずなのだが、第9スケッチは、このような虐げられしものの中にも倫理と人間性を喪失し墮落仕切ったものが存在することを描く。この「脱中心化し、拡散していくような、異界の複層的、断片的な風景」を書き込む「エンカウンターダス」は、メルヴィル文学の縮図であることを明らかにする。

辻氏の『ピリー・バッド』論は、ピリー処刑を巡るヴィア船長の判断と裁判の是非を検証する。まず、ソマーズ事件、海軍で行われている体罰、アスター・ブレイス暴動、および徴兵反対暴動におけるメルヴィルの社会的弱者への共感、さらにこの社会的弱者を社会改革運動は「奴隷」と表象していたことと、ピリーが典型的黒人像と重なることを実証してみせる。そして、ピリーは、白人と黒人の境界が曖昧になった存在であり、虐げられた被支配者の代表でもあると認定していく。このような実証を経て、分析を社会的弱者であるピリーを処刑するヴィア船長の判断へと進めていく。当時の海軍の状況で水兵の反乱の可能性を考えた場合、ヴィア船長のピリー公開処刑の判断はやむを得なかったと解釈し、むしろヴィア船長に悩める支配者への理解をメルヴィルは書き込んだのではないかと提起する意欲的な分析である。

以上、簡単に各論文を紹介してきたが、今まで本格的に取り上げられることのなかったアメリカ海軍と文学の関わりについて高いレベルの分析を示してくれる本論集は、知的刺激を満載した人文知の成果であると言えるだろう。

花岡秀 監修、藤平育子、中良子 編

『フォークナー文学の水脈』

(彩流社、2018年9月、367頁)

重 迫 和 美

序章「『水脈』を辿り、『水質』を尋ねて」で花岡秀が述べるように、本書は、フォークナー文学に「端を発する『水脈』を辿り、いわば、その『水質』をさまざまな角度から検証」(23)するものである。「水脈」たる地下水は目には直接見えず、その流れは、必ずしも連続しない。地下水の「水質」は、それが通り抜ける、直接目には見えない地下の岩石や土壌によるミネラルが決定する。それぞれのフォークナー体験を持つ論者たちは、他の作家作品を読む時に感じる自らの閃きを元に、水質分析の観点を定めて流れを見定める。各論は論者の閃きと想像力に満ちており、その知的想像力が本書を魅力的なものにしていると言えよう。

第一部「南部の大地を貫いて」は、フォークナーとの影響関係を指摘されてきた作家の、フォークナーとの意外な接点を論じる論考が並ぶ。千葉淳平は、第一章「メルヴィルからフォークナーへ」で、ハーマン・メルヴィルの『白鯨』とフォークナーの「熊」を俎上に載せる。彼は、従来の批評とは異なり、モービー・ディックとオールド・ベンとの相違点に注目する。それは、後者における「白さ」の欠如、すなわち、「黒さ」、「黒人性」であり、白人性が脆弱なエイハブ船長とオールド・ベンを、さらに、荒野を走り抜ける黒い機関車とオールド・ベンを繋ぐ因子となる。

第二章「優しさはなぜ拒否されなければならないのか」で、上西哲雄は『ハックルベリー・フィンの冒険』と『八月の光』において、いずれの主人公も優しさを拒否する点に着眼し、優しさの担い手のキリスト教宗派を綿密に検討する。それは、トウェインではバプテストであるが、フォークナーでは明示されない。この検討結果から、トウェインが提示した優しさの拒否という問題を、フォークナーは南部宗教の枠を超えて普遍的な倫理の問題として受け継いだと、上西は論じる。優しさの拒否という言葉の情緒的響きと趣を異にして、キリスト教会の歴史と照合させて問題を究明していく、上西の筆運びは鮮やかである。

第三章「豊饒なる現実」で、新田啓子は、フォークナーとジーン・トゥーマーの作品をあわせ読み、戦後南部の風景の意味を考える。トゥーマーは、黒人初の州知事を祖父とし、ワシントンDCに生まれた。南部黒人と視点を共有できない彼は、南部黒人の過酷な現実を直視し、黒人の生命が「死の体制である奴隷制をもともせず繁殖」(82)する様子を事実として描く。フォークナーは、トゥーマーが捉えた南部の非情な事実の社会的意味を文学的に探求し、非人間的な事実が社会の秩序にもたらす相克の一切を、多様な人物の視点を介して多層的に提示するのである。

中良子は、第四章「ウェルティ、ウルフ、フォークナー」でユードラ・ウェルティを中心に三人の作家を論じる。中によれば、ウェルティは、フォークナー的南部における「土地の感覚」を

持ちながらも、エピファニー的瞬間であるヴァージニア・ウルフの「存在の瞬間」を信念とすることで、独自の文学世界を作り出したのである。

田中久男は、第五章「フォークナーとシルコウの文学的共振のダイナミズム」でフォークナーとレスリー・マーモン・シルコウの間の照応関係を丹念に検討する。両作家とも、自分の個人的で複雑な苦悩を作中人物に託して文学的に昇華した。土地と人間の関係に特別の関心に向け、現在の土地の文化を作り上げた時間の堆積を探求し、正統とされるものとは別の歴史観—グノーシス主義的、円環的、祖先崇拜的な—を提示した。メタフィクションという形式の実験と、マップによる想像／創造力の駆使。総じて、土地にこだわり、土地の現在を過去に遡って歴史化する視点から物語を創作する姿勢が、二人ともを、優れてリージョナルな作家たらしめていると言える。

第二部「南部からアメリカ表象に向かって」には、一般的にはフォークナーと直接の影響関係を論じられることが少ない作家にフォークナー的表象を読み込む論考が集まる。松岡信哉が、第六章「ネイティブ・アメリカン表象におけるアクチュアルとアポクリファル」でフォークナーと比べるのはアーネスト・ヘミングウェイである。松岡によれば、作家の想像力には、社会の主流イデオロギーに則って現実が起こりうることを予見する「アクチュアル」な想像力と、社会の主流イデオロギーに対抗するオルターナティブを提示する「アポクリファル」な想像力がある。松岡は、両作家のネイティブ・アメリカン表象を比較し、ヘミングウェイはアクチュアルな想像力を、フォークナーはアポクリファルな想像力を行使したと結論づけている。

第七章「アメリカ南部の〈国境〉のゆらぎ」で大地真介が論じるのは、コーマック・マッカーシーである。フォークナーに強い影響を受けたマッカーシーだが、大地は、南部色が薄い『老人の住む国にあらず』をあえて取り上げ、『サンクチュアリ』との類似点を指摘する。相違点にも注目する大地は、マッカーシーが描く南部はフォークナーより混沌としていると指摘し、フォークナーは人種・階級・ジェンダーの境界が揺らぐ南部を描いたが、マッカーシーは、そのテーマを引き継ぎ、さらに混沌として国境さえ揺らぐ今日の南部を発展的に描いたと結論する。

第八章「石炭とダイヤモンド」で、坂根隆広はF・スコット・フィッツジェラルドの「リツくらい大きなダイヤモンド」を論じる。西部モンタナの、地図に載らない架空の場所を舞台とする「壮大なおとぎ話」(193)と評される本作だが、視点人物ジョン・T・アンガーによって、仮構的に現実の「南部」の風景が発見される。黒人奴隷を媒介に、ジョンはダイヤモンドを石炭として見る。ダイヤモンド鉱山の黒人奴隷による採掘は、ジョンにとって、故郷ミシシッピ河畔のヘイディーズにおける黒人囚人の炭鉱労働であり、そこに「南部」の風景が立ち現れてくるのである。

第九章「性の目覚めと抒情」で、舌津智之は、アースキン・コールドウエルの短編小説を取り上げ、少女の「性の目覚め」の描写を『響きと怒り』のキャディー・コンプソンと時折照らし合わせて論じる。コールドウエルは、少女が性に目覚める時、欲望の主体として自ら行動する様を描く。結論として、舌津は、コールドウエルは「性の目覚め」において男女が対等な生命体として互いに引き合う様を描いているとして、フェミニスト・コールドウエルの再発見を促している。

第十章「ステレオタイプを踏み抜いて」で、『行け、モーセ』のルーカス・ビーチャムに触れ

ながら諏訪部浩一が論じるのは、リチャード・ライトの『アメリカの息子』である。本作の黒人主人公、ビガー・トマスは人種差別的ステレオタイプだとしばしば批判される。しかし、諏訪部によれば、本作をノワール小説として読むことで、ビガーがステレオタイプに見えることに新しい意味を発見できる。ノワール小説は、概して下層階級出身の犯罪者を主人公とし、主人公にエンパシーを抱くよう読者に求める。『アメリカの息子』の読者は、最終的にはステレオタイプを踏み抜いて主体性を獲得するビガーにエンパシーを抱き、彼をステレオタイプとしてしか理解し得ない白人弁護士限界の限界に気づく。ライトは、ノワール小説の枠組みを、新しい黒人像を示すのに活用したのである。

第三部「南部を超えて流れゆく」に集められた論考は、フォークナーの水脈を国際的に辿る。第十一章「混血の使途」で後藤和彦は、小島信夫の『墓碑銘』における混血の文学的意味を、『八月の光』と比較しながら考察する。後藤によれば、アメリカ南部でも、日本でも、文学的混血は、「それぞれの『国』の決定的な戦争での敗北ののちの、旧に復することの全面的禁止と、みずからを完膚なきまでに打ち負かしたものの正義を新たな真の『正義』として心底から奉じることの不可能の表象」(283)である。しかし、『八月の光』で、ジョー・クリスマスの悲劇が、南部社会が抱えてきた人種問題という、人種間に優劣の価値を前提する問題の直接の反映であるのとは異なり、『墓碑銘』では、人種を価値づける一般的前提そのものを無効化していると言えるのである。

藤平育子は、第十二章『『もし、あたしに魂があるとしたら』』で、アルベール・カミュによる『尼僧への鎮魂歌』劇場版テキストを、フォークナーの原作と比較し、改編にカミュが託した意図を究明する。藤平によると、「カミュは、ステイーヴンズと看守タップズの役割を増幅し、罪の許し、夫婦の愛と信頼を大きく人物相互に絡ませて、テンブルとガワン、テンブルとナンシーらの関係をフォークナーの小説より発展的に理解しやすく、翻案した」(302)。その意図は、過去の過ちを記憶し続ける倫理を重んじるフォークナー哲学を乗り越えて、人間が人間を許し新たな未来を切り開いていく可能性を問うことである。

第十三章「思考の水脈」で、千石英世は「ゴシック」を鍵にモダニズム文学と現代美術を論じる。千石は、キュビズム、抽象芸術、抽象表現主義芸術に通じる特徴を明らかにした後、フォークナーの『響きと怒り』を検討する。千石によると、モダニズム文学も現代美術も、旧世界と旧理論が崩壊して終焉した先に、そのオルターナティブとしての至高の虚構を構築しようとする。「ゴシック」は「構造化への無償の情熱」(334)であり、その意味で両者はゴシックなのである。

終章「フォークナー的水脈とはなにか」で、平石貴樹は、本書の帰着点を示している。フォークナーを読書の原点とする読者は、自らの読書行為を通して、他の作家とフォークナーを繋ぐ媒介者となる。そのような一読者として、平石は、フォークナーに近いトニ・モリスンとの間に、また接点のない太宰治との間に、フォークナーの水脈を探る。フォークナーとモリスンは、「語りえない記憶」という主題を共通して抱えている。フォークナーは語りえない記憶が強迫的に回帰するのを描くが、モリスンは、それに仮の姿を与えてフィクションとして語る。平石は、両者の主題の類似と戦略の違いに、リアリズムとポストモダニズムとの類似と相違が横たわっているのを発見する。フォークナーと太宰の比較で平石が目にするのは、両者作中にある、乳母的な女性への思慕である。それは、実は「嘘」だと平石は指摘する。想像と創作の「嘘」によって、両

者は、支配的なイデオロギーに服しながらも反発する、自らの心理的葛藤を緩和しようとしたのである。

以上のように、総勢15名のアメリカ文学研究者による各論のフォークナー文学との接点と距離は様々である。本書がこのように彩り豊かなのは、本書が研究の幅の広い花岡秀というアメリカ文学研究者の退職記念論文集だからであろう。結果として、本書の各論は、花岡秀という結節点を持ちつつ、フォークナー文学とゆるやかに繋がっており、それぞれがフォークナー文学の新たな水脈を形成しているのである。

広瀬佳司・伊達雅彦 編著

『ユダヤ系文学に見る聖と俗』

〈彩流社、2017年10月、251 + ix頁、本体2,800円 + 税〉

三重野 佳 子

編者の一人である伊達雅彦氏は「あとがき」で、「聖」と「俗」というテーマは執筆者たちにとって「思いのほか『難題』であったという他ない」と記し、このテーマが「縛り」として作用する面が強かったのではないかと述べている。「聖」と聞くと、誰しもタイトルを目にした時に、宗教と関わる部分が少なくとも含まれている論集というイメージを持つであろう。バーナード・マラマッドの作品に親しんでいる筆者も、鈴木久博氏が、第4章「バーナード・マラマッドの文学に見る聖と俗—ユダヤ教の倫理観を中心に—」において「魔法の樽」を取り上げ、マラマッド作品における「ユダヤ教の倫理観が試金石として」用いられている、ということまでは、テーマを与えられたとしたら同じように考えるだろう。しかし鈴木氏は「聖」と「俗」という縛りがあるがゆえに、「聖」とは何か、「俗」とは何かを定義づけしたうえで作品論を展開する。たとえば、「ユダヤ教の基本的精神とは何か、ユダヤ教における『聖なるもの』とは何を指すのか」についてレオ・ベック、ハロルド・S・クシュナー、ミルトン・スタインバーグ、ウォルター・カウフマンといった思想家や哲学者、宗教家の言葉を引用し、ユダヤ教の本質はその倫理性にあり、「あの世での救済を求めることではなく、現実のこの世を善化することにある」という。また「ユダヤ教の目標は、いかにして俗世界から神の臨在される清い世界に逃れるかを教えることではなく、いかにしてこの世の中に神をもたらし、つまり当たり前のことを聖なるものにするかを教えることである」というクシュナーの言葉を引用する。むしろ縛りがあるからこそユダヤ教の特質について言葉を多く割くことになったのではないだろうか。佐川一茂も第8章「乞食とユダヤ系アメリカ文学」において、アイザック・バシェヴィス・シンガーの「万物は神より至るものであるから、聖俗の区別はないのだ」という言葉を引く。むしろ、神話によればユダヤ人は「乞食を含めて、ユダヤ教の戒律が説く善行を成すことによって、封じ込められた神の光を解放するよう求められる」のだという。改めてユダヤ教とは何か、という「聖」についての説明を論者が行うことにより、ユダヤの宗教的な側面については曖昧な理解しかしてこなかった筆者にとっては新しい発見の多い読書体験となった部分があることをまず述べておきたい。

逆に「俗」の側から「聖」が論じられているのがフィリップ・ロスを論じた坂野明子の第6章「『聖』と『俗』の逆転劇—フィリップ・ロス『父の遺産』と杉澤伶維子の第7章「聖／性／生の道化—フィリップ・ロスの『サバスの劇場』に見るユダヤ系アメリカ人の『聖』」であろう。小説の引用だけで思わず笑ってしまうような『父の遺産』で描かれる人間の滑稽さを坂野はよく伝えるとともに、老いた父の傷だらけの身体が「人生がパストラルではないこと、人は歴史という時間性の中でもがきつつ生きるものであること」を物語っており、ロスのこの本の執筆自体が

父に抗う「聖なる運命」を負わされた存在である息子として、「父の「人生」を歴史という「時間」の中に生かそうとした」のだと結ぶ。一方、サバスもまた、老いによる身体の衰えに悩まされている。杉澤は「ユダヤ系アメリカ人二世のサバスにとって、聖なる信仰はイスラエルの神を讃えるラビ・ユダヤ教ではなく、ディアスポラの地で肩を寄せ合うようにして生きてきた家族と、互いに支え合ってきたユダヤ共同体であった」という。そして「聖なるもの」が「時間の経過とアメリカ社会の変容とともに変化してきたことを、主人公の生涯を通して提示している」と結ぶ。いずれも、父あるいは作家自身が老いを迎えた時、「俗」の世界を生きてきた人間が最終的に何を「聖」なるものとして発見するのかを描いているのだが、それがいずれも「家族」と結びついているところが興味深い。

フィリップ・ロスもその例に漏れないが、ユダヤ系アメリカ文学作品を論じる際に、まず「聖」と「俗」で一般に取り上げられて然るべきは、ユダヤ系の移民世代あるいは二世世代のアメリカへの同化に伴う世俗的自由への欲求とユダヤ教や伝統からの離反であろう。ほとんどの章がこのパターンあるいはそれに近いものを作品の中に含んでいると言っても良いくらいである。第1章「『聖』と『俗』—ユダヤ系文学の時空」で広瀬佳司が論じるアイザック・バシエヴィス・シンガーの「ヴィリー」、今井真樹も第3章「アイザック・シンガーの作品に見る聖なる空間—『ルブリンの魔術師』から『メシュガー』への変容—」で論じる『ルブリンの魔術師』『メシュガー』。また、少し意味合いは違うが、広瀬、鈴木が論じるマラマッドの『修理屋』、アンドリュー・M・ゴードンの第5章「E・L・ドクトロウの『ダニエル書』における宗教」もまたユダヤの神からの離反が描かれる作品である。

ユダヤから離れていく主人公たちがいる一方で、ユダヤから離れることなく伝統を守るものたちもいる。論じられている作品の中では、女性登場人物の極端な差が目立つ。第1章「『聖』と『俗』—ユダヤ系文学の時空」で広瀬佳司が論じるシンシア・オジック「異教のラビ」では、「私」の自殺した友人のラビ、アイザックの妻シェインデルが登場する。彼女はホロコーストを生き延び、「十七歳で結婚するときにはユダヤ学を修めた」超正統派のユダヤ教徒であり、自殺した夫を「異教徒」として軽蔑する。同じ章で広瀬は、バーナード・マラマッド『修理屋』について、女性の月経に関するユダヤの習慣に触れる。女性の生理はユダヤでは穢れたものとみなされるため、聖書は生理中の女性に触れることを禁じているのである。第9章「聖と俗の境界—ユダヤ系詩人の描く入浴」でも、風早由佳が女性の生理が終わった後の入浴の儀式ニダを詠んだジョエル・オッペンハイマーの詩「家」「入浴」を取り上げる。「ユダヤ系の女性たちは、不浄な期間…を終え、ミクヴァでの沐浴…によって、その不浄を清める行為を課されている」。ジェローム・ローゼンバーグの「祖母」という詩でも「祖母が正統派ユダヤ人女性が行うやり方で、月経の出血が止まったことを確かめている」様子が描かれるという。ニダの儀式は女性の生理を不浄と捉えるものだが、一方で、ニダは女性の「血管への敬意」を表すものでもあり、家族の結びつきを強めるものでもあるという。こうした正統派ユダヤ女性とは全く異なる女性が登場するのが、第2章「アンジア・イーリアスカ『白馬の赤リボン』の聖と俗—作家と娘としての「私の物語」」で江原雅江が論じるイーリアスカの半自伝的作品である。「女性は夫に尽くすという家庭環境に育ち、自己犠牲的な献身に疑問を抱くイーリアスカは、アメリカに同化し自立した立派なアメリカ人になろうと心を決める。しかし、結婚・出産を機に家にいることを余儀なくされ、夫

に経済的に依存し家庭に尽くすばかりの哀しみから逃れる手段として、執筆に心を傾け始める」。語り手は一方で、アメリカに移住しても旧世界での伝統を固守し、自室に閉じこもって律法の研究をするばかりで、経済的には妻や娘に頼っている父の「狂気」を受け継いでいるという。望んでいた成功を手に入れ、アメリカへの同化を果たした語り手は、ニューイングランドに移住する。江原は引用する。「何百年もの間、ヨーロッパの宿無したち [ユダヤ人] は家を夢見た。アメリカの家だ。そしてついに、ここに私は居場所を見つけた。」しかしながら、ニューイングランドで語り手はユダヤ人差別にも遭遇し、排他的な人々の中での孤独に気づきニューヨークに戻ることを決意する。「その場所は美しかったが、空は私の空ではなく、丘は私の丘ではなかった。自分を宿無しに押し戻す美しさだった。」という引用は、ロスのパストラルの否定とも通底するように思われる。もう一人、イージアスカと同じように、伝統的ユダヤ社会に背を向ける女性が伊達雅彦の第11章「『聖』なる壁を越えて—アメリカ映画に見るユダヤ系ハシド派のパブリック・イメージ」に登場する『しあわせ色のルビー』の主人公である。ハシド派の異質な宗教的空間で育ち、同じ宗派のラビと結婚している主人公ソニアは、割礼の儀式のような伝統的儀式に意味を見出せず、ハシド派社会の硬直性に疑問を持つ人物であり、「ハシド派ユダヤ人女性に求められる伝統的ジェンダー・ロールを理解しつつ、その実践には不適応な自分を認識」している。伊達は「自分の中には炎 (fire) がある」というソニアの台詞を引用し、ソニアの伝統的ユダヤ社会からの離脱を「追放」という側面もあるものの、最終的には「肯定的な「自立」と捉えている。ソニアが内面に抱える「炎」は、イージアスカの狂気と同じ性質を持つものであろう。それぞれの論に登場する女性たちは、一般世間同様に多様であるが、「ユダヤ」という核となる軀があるゆえに、そのドラマが際立ってくるのではないかという印象を持った。

中村善雄の第10章「『聖』と『俗』が奏でる音楽の相克と親和性—映画『ジャズ・シンガー』(1917)」は、世界初のトーキー映画『ジャズ・シンガー』に描かれるユダヤ移民社会における父と子の確執、主役のアル・ジョルソンとワーナー兄弟の三男サム・ワーナーの人生とも重ね合わされる物語、さらに映画版でのエンディングの変更に見られる「ユダヤ的世界への回帰の物語」から「ユダヤ移民の俗なる世界での成功物語」への転換など、映画の裏側のドラマに見られる移民二世たちのユダヤ伝統的世界からの離脱を鮮やかに描いている。「ジャズを介したユダヤ移民と黒人との「音楽上の結婚」」や黒人とユダヤ人との関係性についても示唆に富む論を展開している。

以上、『ユダヤ系文学に見る「聖」と「俗』』を概観したが、編者の心配には及ばず、読み応えのある論が多かった。先にも述べたように「同化(あるいは貧乏や抑圧、不自由からの脱出)願望とユダヤからの離反」をモチーフとした作品が非常に多いことはユダヤ系アメリカ文学の一つの特徴と言ってよいのかもしれない。そして、ユダヤ系文学はその活力をそのユダヤという軀から産み出しているのではないだろうか。

## 編 集 後 記

『中・四国アメリカ文学研究』（第55号）をお届けします。今回は5名の論文投稿希望者がありましたが、最終的に受理したのは1篇でした。厳正な審査の結果、採用となりました。今号の執筆者の氏名と所属機関は以下のとおりです。

藤 本 幸 伸（山口大学）  
渡 部 知 美（島根大学）  
宮 澤 文 雄（島根大学）  
横 山 純 子（島根県歯科技術専門学校）  
小 泉 凡（小泉八雲記念館館長・島根県立大学短期大学部名誉教授）  
三重野 佳 子（別府大学）  
重 迫 和 美（比治山大学）

今年度の編集委員は以下の4名です。

大 野 瀬津子（九州工業大学）  
栗 原 武 士（県立広島大学）  
本 岡 亜沙子（広島経済大学）  
三重野 佳 子（別府大学）

次号は2020年6月に発行の予定です。このところ、申込数は多いものの、最終的に受理する論文数が少ない状態が続いています。会員の皆様からの多数のご投稿を期待してします。投稿希望はe-mailでも受け付けております。編集責任者（mieno@nm.beppu-u.ac.jp）または事務局までご連絡ください。また、過去一年間に会員が関わって出版された研究書等のなかで、優れたものの「書評」を掲載しますので、事務局または編集責任者までご献本をお願いします。

44号以降の会誌の内容はすべてPDF化し、ホームページで公開しています。43号までの会誌については、目次のみ公開しています。ご活用ください。

会員が所属される機関等で、会誌に掲載された論文等を公開される場合（個人のホームページ等を含む）、必ずPDF化した会誌あるいは抜き刷りの紙面を用い、当該論文等が掲載された会誌の号数を明示してください。公開に際して、事務局への連絡は不要です。なお、著作権は執筆者本人と中・四国アメリカ文学会に帰属するものとします。

### 投稿規定

1. 資格：過去1年以上、本学会会員であること。
2. 内容：アメリカ文学全般に関する、未公開の研究論文。
3. 制限：投稿原稿は、完成原稿とし、一人につき1篇とする。
4. 体裁：
  - 1) 執筆に際してはワープロ・ソフトを使用し、和文・英文とも、仕上がりがページの書式（A4判で、1ページ43字×38行、文字のポイントは11）に設定すること。
  - 2) 和文の場合は、注および引用文献を含む9枚以内の本体（ただし、9枚目は5行分の余白を残すこと）に、英文のシノプシス1枚を付すこと。
  - 3) 英文の場合は、注および引用文献を含み11枚以内。英文のシノプシスは不要。
  - 4) 和文の場合は、外国語の固有名詞（人名・地名）および作品名は日本語で示し、初出の箇所での原綴りを丸括弧内に表記すること。ただし、よく知られている場合は省略してよい。
  - 5) 本文中の引用の仕方、注及び引用文献の表記の仕方、英文原稿（英文シノプシスを含む）のスタイル等に関しては、*MLA Handbook for Writers of Research Papers* または『MLA 英語論文の手引き』（北星堂）の最新版に従うこと（Works Cited方式とする）。
  - 6) 投稿論文には、氏名、謝辞、口頭発表の仔細などは記載せず、表題のみを記すこと。
  - 7) 投稿論文には、通し番号を付すこと。
5. 提出：
  - 1) 打ち出し原稿2部を編集責任者の許へ送付すると共に、MSワードで作成した添付ファイルをメールで送ること。
  - 2) 中・四国アメリカ文学会のホームページにある「投稿チェックシート」をダウンロードし、必要事項を書き込み、打ち出し原稿と共に編集責任者の許へ送付すること。
6. 締切：
  - 1) 投稿希望の場合は、毎年10月末日までに、(1)論文の表題、(2)和文・英文の別、(3)予定枚数、(4)氏名、(5)所属、(6)住所・電話番号・メールアドレスを、葉書あるいはメールで編集責任者または事務局へ連絡すること。
  - 2) 投稿の締切は、毎年1月10日とする。期限厳守。
7. 宛先：〒874-8501 別府市北石垣82 別府大学 三重野佳子研究室 mieno@nm.bepu-u.ac.jp
8. その他：投稿原稿は返却しない。

「シンポジウム報告」および「書評」の執筆要領は、ホーム・ページをご覧ください。



ISSN 0388-0176

中・四国アメリカ文学研究 第55号

---

2019年6月1日 発行

編集兼発行者  
発行責任者  
編集責任者  
事務局

中・四国アメリカ文学会  
前田 一平  
『中・四国アメリカ文学研究』編集委員会  
金沢大学 人間社会研究域歴史言語文化学系  
山口善成研究室  
〒920-1192 金沢市角間町  
Tel : 076-264-5318  
e-mail : yoshiyam@staff.kanazawa-u.ac.jp  
URL : <http://www.chushi-als.org>

印 刷

佐伯印刷株式会社  
〒870-0844 大分市古国府1155-1  
Tel : 097-543-1211 Fax : 097-554-4028

---

*Chu-Shikoku Studies in American Literature*, No. 55

Edited, published, and distributed by

The Chu-Shikoku American Literature Society

**Executive Office** : College of Human and Social Sciences

(c/o Assoc. Prof. Yamaguchi)

Kanazawa University, Kakumamachi, Kanazawa 920-1192 Japan

Tel : 076-264-5318

e-mail : yoshiyam@staff.kanazawa-u.ac.jp

URL : <http://www.chushi-als.org>

